



## MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique  
«Sciences du Langage »

### THÈME

**Rapport texte/image dans Les manuelles Scolaires. Cas du  
Livre de Français de Troisième Année Primaire**

**Présenté Par :**

ABID Fatma Meriem

**Soutenu le :** 30/06/2022

**Devant le jury composé de :**

**Présidente :** Dr DJEDID I

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

**Examinatrice :** Dr TAGUIDA

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

**Rapporteur :** Mme CHENOUF Zouleikha

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

*« Une image vaut mille mots ».*

*(Attribué à Confucius).*

*Est-ce le cas dans le manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP du FLE ?*

*Nous vous invitons à lire notre travail de recherche pour découvrir la  
réponse.*

## *Remerciements*

En premier lieu, je tiens à remercier Dieu tout puissant de m'avoir accordé la santé et la volonté pour accomplir ce modeste travail.

Un spécial remerciement à mon encadrante Mme Chenouf pour ses riches conseils, son aide pratique et ses encouragements.

Je remercie les membres des jurys d'avoir accepté de lire et d'évaluer mon étude.

## *Dédicace*

Je dédie ce travail :

A la mémoire de mon cher père, que Dieu bénisse son âme.

A la personne la plus chère du monde, ma maman « Zouzou ».

Je t'adresse mes vifs remerciements, pour ta présence et ton soutien, depuis ma première année primaire jusqu'à maintenant.

A toute ma famille, ainsi que tous mes amis et à toutes les personnes qui ont contribué de près où de loin dans la réalisation de mon mémoire.

## Résumé

Cette étude dévoile le rapport image/texte dans le manuel de 3<sup>e</sup> AP du FLE en Algérie. Nous nous sommes basés sur la méthode analytique de Martine Joly.

Nous avons analysé la majorité des images contenues dans ce manuel et les comparer au contenu du texte

Cette analyse a montré la dominance de deux rapports de sens unissant texte/image : d'interaction et complémentarité et de redondance.

Ainsi que les éléments constitutifs du message plastique influencent non seulement la signification globale de l'image, mais aussi ont un impact sur le message véhiculé par cette dernière.

**Mots clés :** sémiologie, sémiologie de l'image fixe, signe iconique, signe plastique, signes linguistique, rapport de sens, manuel scolaire.

## ملخص

تكشف هذه الدراسة عن علاقة النص بالصورة في الكتاب المدرسي الجزائري للغة الفرنسية سنة ثالثة ابتدائي. اعتمادا على أسلوب مارتين جولي التحليلي.

لقد قمنا بتحليل غالبية الصور الواردة في هذا الدليل وقارناها بمحتوى النص.

أظهر هذا التحليل هيمنة علاقتين من المعنى يوحدان الصورة بالنص: التفاعل والتكامل، والتكرار.

بالإضافة إلى العناصر المكونة للرسالة البلاستيكية لن تؤثر فقط على المعنى العام للصورة ولكن سيكون لها تأثير أيضا على الرسالة التي تنقلها هذه الأخيرة.

**الكلمات المفتاحية:** علم الأحياء ، علم الأحياء للصورة الثابتة ، الإشارة الأيقونية ، الإشارة البلاستيكية ، الإشارة اللغوية ، علاقة المعنى ، الكتاب المدرسي.

## Abstract

This study reveals the text/picture report in the textbook of 3rd PY french language in Algeria. We based ourselves on Martine Joly's analytical method.

We have analyzed the majority of the pictures contained in this textbook and compared them to the content of the text.

This analysis showed the dominance of two relationships of meaning uniting text/picture: interaction and complementarity and redundancy.

As well as the constituent elements of the plastic message influence not only the overall meaning of the image but also have an impact on the message conveyed by the latter.

**Key words:** semiology, semiology of the still image, iconic sign, plastic sign, linguistic signs, relationship of meaning, textbook.

# TABLE DES MATIERES

<b>Remerciments</b> .....	
<b>Dédicace</b> .....	
<b>Résumé</b> .....	
<b>Introduction Générale</b> .....	09
<b>Chapitre I : Une vision purement sémiologique</b> .....	14
Introduction.....	15
1-Aperçu historique de la sémiologie.....	15
2-Les écoles sémiologiques.....	17
2-1- La sémiologie de la communication .....	17
2-2- La sémiologie de la signification .....	17
3-La sémiologie de l'image .....	17
3-1-Qu'est ce que l'image ?.....	18
3-2- Les méthodes d'analyses de l'image fixe .....	20
3-2-1-La méthode de Roland Barthes .....	20
3-2-2-La méthode de Martine Joly .....	21
4-Les signes sémiologiques.....	26
4-1-définition .....	26
4-2-tyologie du signe.....	26
5-1-Le rapport texte/image.....	29
5-1-Foctions : d'ancrage .....	30
5-2-De relais .....	30
5-3-Exclusion/interaction .....	30
5-4- vérité/faussete .....	31
5-5- Interaction/complémentarité .....	31
5-6-symbole .....	32
5-7-image/imaginer .....	33
5-8-redondence .....	34
Conclusion.....	34
<b>Chapitre II : Présentation du corpus</b> .....	35
Introduction.....	36
1-L'enseignement du FLE en Algérie .....	36
2-L'hierarchie actuelle des manuels scolaire du FLE en Algérie .....	37
3-Bref historique du manuel scolaire - .....	37
4-Types des manuel scolaire .....	40

5- le manuel scolaire de 3 <sup>e</sup> AP du FLE.....	40
5-1-Description du corpus .....	40
5-1-1-Le texte dans le manuel.....	41
5-1-2-L'image dans le manuel .....	43
6- Echantillonnage .....	46
7-La collecte des données .....	46
8-La méthode d'analyse .....	47
Conclusion.....	47
<b>Chapitre III : Etude sémiotique .....</b>	<b>48</b>
Introduction.....	49
1-Grille d'analyse.....	49
1-1-Identification de l' image.....	49
1-2-Description globale de l'image .....	49
1-3-Interprétation del' image :.....	49
2-Analyse des données.....	50
2-1-Les fonctions : d'ancrage .....	50
2-2-De relais.....	52
2-3 -Interaction et complémentarité .....	56
2-4 -contrepoint.....	58
2-5 -Vérité / fausseté .....	61
2-6 -Symbolique.....	63
2-7 -Redondance.....	65
3-conclusion.....	68
<b>Chapitre IV : Rapport texte/image.....</b>	<b>69</b>
Introduction.....	70
1-Grille d'analyse.....	70
1-1Comparaison image/texte.....	70
1-2-Rapport image/texte .....	70
2-Analyse des données.....	70
2-1-Les fonctions : d'ancrage .....	71
2-2-De relais.....	72
2-3 -Interaction et complémentarité .....	74
2-4 -contrepoint.....	75
2-5 -Vérité / fausseté .....	76
2-6 -Symbolique.....	78

2-7 -Redondance.....	78
3-discussion des résultats.....	79
4-conclusion.....	81
<b>Conclusion Générale.....</b>	<b>82</b>
<b>Références Bibliographiques .....</b>	<b>86</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>.....</b>

# INTRODUCTION GENERALE

---

## Introduction Générale

---

L'histoire de la culture écrite et celle de la culture visuelle a marqué non seulement la civilisation humaine, mais aussi ses accomplissements.

Le parcours de la civilisation de l'image a commencé pré historiquement par des traces dans les grottes sur la pierre, le métal, les os et les tissus etc. Ayant une intention communicationnelle.

Martine Joly (2009) affirme que : « *ces dessins étaient destinés à communiquer des messages et nombreux d'entre eux ont constitué ce que l'on appelle les avant-courriers de l'écriture.* »p14.

L'évolution humaine et sa capacité de développer un langage pour transmettre des idées suggère que les images ont contribué à la formation de l'écriture. Cette dernière a subi plusieurs transformations au fil du temps du pictogramme<sup>1</sup> à l'idiogramme<sup>2</sup> jusqu'au logogramme<sup>3</sup> : la dernière étape du passage de l'image à l'écrit. Ainsi l'écriture née d'un dessin conventionnellement codifié, ceci montre clairement que l'image précède l'écriture.

Petit à petit, l'être humain a inventé des systèmes de signes qui ont constitué l'écriture : les lettres de l'alphabet puis les mots, les phrases, les paragraphes et enfin les œuvres. À cette ère la culture écrite était glorieuse, mais elle était aussi un standard de sophistication et de bourgeoisie. Son succès s'est clôturé avec l'avènement technologique et la renaissance de l'image.

Cette culture visuelle est venue déstabiliser l'uni-polarité de l'écrit. Elle s'est améliorée au cours du temps pour transmettre aussi des contenus bien détaillés.

---

<sup>1</sup> Pictogramme : dessin figuratif schématique, utilisé comme symbole ou comme signe graphique (signaux routiers, signalisations des lieux publics...).<https://www.lerobert.com/google-dictionnaire-fr/?param=pictogramme>

<sup>2</sup> Idéogramme : signe graphique qui représente le sens d'un mot (concret ou abstrait) et non les sons qui le composent. Pictogrammes et idéogrammes.<https://www.lerobert.com/google-dictionnaire-fr/?param=id%C3%A9ogramme>

<sup>3</sup> Logogramme : Dessin correspondant à une notion ou à une suite de sons, dans les écritures dites à idéogrammes (hiéroglyphes, caractères chinois).<https://www.lerobert.com/google-dictionnaire-fr/?param=logogramme>

---

## Introduction Générale

---

Alors, l'invasion de l'image dans la vie quotidienne des individus s'est affirmée est devenue une évidence. Et grâce à la sémiologie de l'image fixe fondée par Roland Barthes dans les années 60 l'image s'est infiltrée dans l'université pour devenir un champ d'étude.

En didactique, Catherine Muller précise qu'il faut remonter au XVIIe siècle, précisément avec le pédagogue tchèque J.A Komensky qui a insisté sur l'impact de L'image sur la mémoire de l'apprenant ainsi que son importance au sein de l'enseignement.

L'utilité de l'image dans l'enseignement et l'apprentissage est devenue indéniable avec l'apparition du mouvement structurau-global-audiovisuel (SGAV) fondé par Guberina et Rivence dans les années 60. Mais la méthode SGAV a subi trop de critiques au niveau matériel (coûteux) et au niveau intentionnel (purement communicatif).

Margerie à ce propos souligne que : « *Si les documents visuels figurants dans la méthode SGAV ont été tant critiqués, c'est principalement en raison de leur soumission au verbe.* » (Cité in : Catherine Muller, 2014:3).

Ceci n'a pas empêché la didactique d'introduire l'image fixe en tant qu'outil pédagogique au sein de l'enseignement et plus précisément dans les manuels scolaires.

Puisque le manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP du FLE en Algérie est adressé aux élèves âgés de (8 et 9) ans, qui apprennent la langue française pour la première fois l'utilité des images à côté des textes est très importante.

En feuilletant ce manuel scolaire nous avons remarqué une utilisation abondante des images : chaque page contient au minimum une image. Ce choix a pour origine le public auquel le manuel est adressé.

Françoise Demougin, (2012) à ce sujet : « Les enfants consomment une quantité toujours plus élevée de messages iconiques. Ils les reçoivent démunis, sans aucune possibilité de les décrypter

---

## Introduction Générale

---

convenablement et donc de faire la part de la création authentique par rapport à l'aliénation, de l'original par rapport au banal. Le rôle de préparation, d'adaptation et de curiosité vis-à-vis du monde contemporain, appartient à l'école : c'est elle qui doit conduire l'enfant à une réception lucide » p104.

L'iconique attire les jeunes élèves comme un aimant parce qu'à cet âge leur curiosité ainsi que leur imagination les pousse à s'intéresser beaucoup plus aux images qu'aux textes. Cette admiration visuelle des élèves s'arrête au bord de la forme, des couleurs sans s'approfondir dans le sens véhiculé par l'image.

Cela nous a incité à nous interroger sur le rapport texte/image dans le manuel scolaire de 3<sup>e</sup> AP du FLE en Algérie.

Nous avons choisi de traiter ce sujet pour les raisons suivantes :

- Le grand intérêt que nous avons vis-à-vis de la sémiologie.
- Le manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP du FLE est le premier contact entre l'apprenant et la langue française.
- Les images fixes sont abondantes dans chaque page de ce manuel.
- L'image pédagogique est une vectrice d'émotion et provocatrice de réaction.
- Le texte joue un rôle de révélateur des valeurs linguistiques.

Nos objectifs de cette recherche sont les suivantes:

- ✓ Mettre la lumière sur l'image pédagogique et son interprétation.
- ✓ Comparer le message véhiculé par l'image au contenu du texte.
- ✓ Expliquer les rapports de sens qui lient les deux notions texte/image dans ce manuel.

Nous proposons la problématique suivante :

- ✚ Images/texte quel rapport dans le manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP du FLE en Algérie ?

En partant de cette question cruciale, nous ouvrons le champ à d'autres interrogations secondaires :

---

## Introduction Générale

---

- Quelles sont les fonctions les plus dominantes dans ce manuel ?
- Quel est l'impact des éléments constitutifs du message plastique sur l'image présentée ?

Pour répondre au questionnement précédent, nous anticipons les hypothèses suivantes :

- Nous supposons que l'image serait une visualisation du texte dans le manuel 3<sup>e</sup> AP du FLE.
- Nous prétendons que les deux fonctions d'interaction et complémentarité et de redondance seraient les plus dominantes au sein de ce manuel.
- Nous présumons que les éléments constitutifs du message plastique influenceraient l'interprétation ainsi que la signification globale de l'image présentée.

Notre recherche s'inscrit de manière générale dans le domaine de la sémiologie et de manière particulière dans la sémiologie de la signification, plus précisément dans la sémiologie de l'image fixe. Nous avons suivi la méthode analytique de Martine Jolie puisqu'elle nous semble plus adéquate pour l'analyse de notre corpus.

Suivant cette approche sémiologique nous analyserons le rapport Texte/ image dans le manuel scolaire : le cas du livre de 3<sup>e</sup> AP du FLE en Algérie.

Afin de mener à bien notre travail de recherche, confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous avons opté pour un plan qui comporte quatre chapitres.

Un premier chapitre qui sera réservé au cadrage théorique englobe les concepts de base qui vont nous aider lors de la phase analytique. Un second sera consacré à la présentation du corpus. Et les deux derniers seront destinés à l'analyse des données.

Le premier chapitre intitulé « une vision purement sémiologique » contient des informations sur le domaine général dans lequel s'inscrit notre recherche (la sémiologie) et le sous-domaine (la sémiologie de la signification) et enfin l'école qui intéresse notre recherche : la sémiologie de l'image fixe. Nous allons mettre l'accent

---

## Introduction Générale

---

sur les méthodes analytiques de l'image fixe ainsi que les outils sémiologiques pour saisir le rapport de sens image/texte.

Le deuxième chapitre nommé « présentation du corpus » contient tout d'abord un aperçu sur l'enseignement du FLE , l'hierarchie du manuel scolaire en Algérie, un bref historique sur le manuel scolaire et ses types, la présentation du manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP et ses supports communicatifs image/texte puis l'échantillonnage, la collecte des données et enfin la méthode d'analyse

Le troisième chapitre énoncé comme « Etude sémiologique » contient une grille d'analyse empruntée à l'approche analytique de Martine jolie. Suivie de notre analyse : nous allons commencer par identifier puis décrire et enfin interpréter les images du manuel scolaire.

Le quatrième chapitre nommé « Rapport texte/image» contient aussi une grille d'analyse empruntée à l'approche analytique de Martine jolie. Suivie de notre analyse : nous allons commencer par comparer les images au contenu du texte pour déchiffrer les rapports de sens existants et enfin nous allons clôturer avec une discussion des résultats.



*CHAPITRE I*  
*UNE VISION*  
*PUREMENT*  
*SEMIOLOGIQUE*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

### Introduction

Etant donné que nous avons choisi un thème qui met l'accent sur le rapport texte image. Nous tâcherons de l'analyse suivant une approche sémiologique, précisément à travers la méthode analytique de Martin Joly. Ce chapitre sera consacré à la sémiologie et ses concepts de base.

### 1-Aperçu historique de la sémiologie

La sémiologie Vient du Grec : sémion : signe et logos : discours. À cette époque elle désignait uniquement une sphère médicale qui est encore en permanence, s'intéresse à interpréter les symptômes par lesquels se révèlent les maladies.

Comme sa racine l'indique, la sémiologie se construit autour du signe. Un concept qui existait déjà en philosophie et en sciences humaines on y trouve un célèbre duo fondateur de la « science des signes », Peirce et Saussure

*« Le linguiste France Émile Benveniste (1902/1976), Dans son grand article publié dans la revue Semiotica en 1969 avait souligné que : Les deux linguistes ont en commun d'entreprendre le projet du philosophe anglais John Locke (1632/1704), d'une « théorie générale des signes » en se consacrant sur une réflexion sur le signe et sa signification » (Ahmed Kharbouch ; 2014 :p117).*

La sémiotique de Charles Sanders Peirce d'origine anglo-saxonne, s'intéresse à étudier toutes sortes de signes y compris le signe linguistique.

En Europe, c'est le fameux linguiste Suisse Ferdinand de Saussure (1857-1913), le père fondateur de la linguistique moderne qui avait ouvert le champ à cette science appelée sémiologie, en étudiant uniquement les signes Particuliers, systématiquement organisés.

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*« On peut donc en concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ; elle formerait une partie de la psychologie générale, nous nous la nommerons sémiologie, du grec semons (signe), elle nous apprendrait en quoi consistent les signes, Qu'elles lois les régissent. Puisqu'elle n'existe pas encore, on ne peut dire ce qu'elle sera mais à droit à l'existence, sa place est déterminée d'avance » (Ferdinand de Saussure ; 1916 : p33).*

Le fameux linguiste Genevois déclare l'existence d'une science qui s'attache à étudier les différents types de signes nommée sémiologie. Il révèle que ses grandes lignes ne sont pas encore définies, mais sa place est déjà réservée.

*« L'association internationale de sémiotique (l'AIS, fondée en 1967 par A.-J.GREIMAS) a donné très tôt la préférence au terme de « sémiotique ». Les deux termes continuent d'être employés : « sémiotique » étant plutôt compris comme une extension générale de la linguistique, comme une philosophie du langage, ET « sémiologie » comme l'étude des langages particuliers (image, cinéma, peinture, littérature, etc.). » (Cité in Martine jolie ; 2011 : p28-29).*

Donc, les deux notions sont encore utilisées en permanence. Chacune sa spécialité.

*« Prospectivement, la sémiologie a (...) pour objet tout système de signes, quelle que soit la substance, quelles qu'en soient les limites : les images, les gestes, les sons mélodiques, les objets, et les complexes de ces substances que l'on retrouve dans des r... des protocoles ou des spectacles constitue sinon de langage du moins des systèmes de signification » (Roland Barthes ; 1964 : P01).*

Le signe est le champ d'étude de La sémiologie. Son apparition remonte à l'antiquité. Il vient du latin signum qui désigne indice, marque, symptôme etc.

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

### 2-Les écoles sémiologique

En Europe et après la deuxième guerre mondiale deux écoles sémiologiques ont fait leurs apparitions : la sémiologie de la communication et celle de la signification.

#### 2-1- La sémiologie de la communication

Qui est consacrée uniquement à l'étude des signes conventionnels, précis et stables, tel que : le code de la route, le morse, les algorithmes, les langues des sourds muets, les notes de musique, etc. De ses Représentants les plus connus: Georges Mounir.

Cette école a subi plusieurs critiques puisqu'elle n'a pas analysé tous les systèmes de communication.

D'où l'apparence d'une nouvelle école qui va s'intéresser à tous les systèmes sans exception, à savoir la sémiologie de la signification.

#### 2-2- La sémiologie de la signification

Son centre d'intérêt est le signifiant. Etant donné qu'elle étudie l'interprétation du sens non pas la communication, tel que les valeurs symboliques des phénomènes sociaux. Roland Barthes et l'un de ses représentants le plus célèbre.

Cette école contient plusieurs théories telles : la sémiologie du cinéma, la sémiologie de la peinture, la sémiologie de l'image ; etc. C'est cette dernière qui intéresse notre étude.

### 3-La sémiologie de l'image

«Considérée tantôt comme « discipline », tantôt comme « approche scientifique », tantôt comme une « démarche » dépassée, la sémiologie de l'image a une notoriété certaine depuis les années 1960, tant dans les milieux universitaire, scolaire, institutionnels que professionnels (journalisme, publicité, marketing).(…) la sémiologie

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

des systèmes de signes non verbaux s'est mise en place dans les années 1960-70, en France, et, en particulier, la sémiologie de l'image » (D. Ablali et D. Ducard ; 2009 : p126).

Cette nouvelle discipline a pour objet d'étude l'image. Elle est fondée par Roland Barthes à partir des années 60 d'un emprunt entièrement linguistique. Et grâce à lui l'image s'est incluse dans l'université comme objet d'étude.

« La sémiologie de l'image (parfois encore nommée iconologie: de Eikonos = image) est cette science récente qui se donne pour objectif d'étudier ce que disent les signes (si elles disent quelque chose) et comment (selon quelles lois) elles le disent » (Barthes ; 1964 :p5)

La sémiologie de l'image est une science qui s'intéresse à étudier et analyser les supports visuels et comment ces derniers vont contribuer à véhiculer du sens. Pour en résumer des éléments significatifs, qui aboutiront à traduire des messages iconiques.

### 3-1-Qu'est ce que l'image ?

Il existe plusieurs définitions de l'image, mais nous nous sommes contentées de présenter les définitions sémiologiques.

*« Selon une étymologie ancienne, le mot image devrait être rattaché à la racine de imitari nous Voici tout de suite au cœur du problème le plus important qui puisse se poser à la sémiologie de l'image : la représentation analogique "la copie" peut-elle produire de véritables systèmes de signes et non plus seulement de simples agglutinations de symboles? ». (Roland Barthes ; 1964 :p40).*

Barthes définissait l'image en tant que copie analogique de la chose.

*« Il serait sans doute temps, à présent, de mieux cerner ce qui s'entend quand on parle d'image. Nous avons fait pour notre part un inventaire des différents usages et significations du mot « image »*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*dans le langage courant ; cet Inventaire nous a amené à constater que l'image était d'une manière générale Comprise comme « quelque chose qui ressemble à quelque chose d'autre ».et, au bout du compte, comme une représentation analogique principalement visuelle. » (Martine Joly ; 2011 : p37-38).*

Pour Joly L'image est une représentation visuelle d'un objet matériel.

Le mot "image" reste le même, mais les appellations se diffèrent : entre le signe iconique de Pierce, signe analogique de Barthes et signe visuel de Joly. L'image reste un signe particulier qui contient un sens polysémique, composé d'éléments de nature différente : signes iconiques, plastiques et linguistiques.

*« Un discours, une photographie peuvent recevoir des interprétations variées puisque toute signification est liée à un ensemble de signes, lui-même perçu et interprété par référence au répertoire d'analogies et de hiérarchies de chaque « récepteur » » (Bertin Jacques ; 1971:p769).*

Des lors chaque image est polysémique, elle contient un certain nombre de signes chacun d'entre eux transmet une idée différente, son interprétation se diffère selon chaque récepteur ainsi que ses circonstances d'acquisitions.

### 3-2-Les méthodes d'analyse de limage fixe

Beaucoup ont essayé d'analyser l'image fixe et de dévoiler sa richesse en terme de signification. Dans notre recherche nous allons présenter les deux méthodes d'analyse de : Roland Barthes et de Martine Joly.

#### 3-2-1-la méthode de Roland Barthes

*« En publicité, la signification de l'image est assurément intentionnelle : ce sont certains attributs du produit qui forment a*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*priori les signifiés du message publicitaire et ces signifiés doivent être transmis aussi clairement que possible. »(Roland Barthes ; 1964 :P40).*

Roland Barthes a analysé la publicité des pâtes Panzani en visant les concepts de la linguistique : le signifiant et le signifié.

Chaque signe contient un signifiant : la représentation mentale et un signifié : une représentation matérielle, ils s'associent l'un comme l'autre à clarifier la situation, la conception, Ainsi que forme du signe.



Selon Barthes cette image publicitaire contient deux catégories de signes :

Un signe linguistique qui est l'intonation italienne du mot Panzani, cette intonation livre à la fois le nom de l'entreprise, mais aussi un deuxième signifié l'italianité.

Un signe iconique présenté par l'ensemble des aliments : des paquets de pâtes, une boîte de sauce en conserve, un sachet de fromage, des tomates, des oignons, des poivrons, un champignon.

Barthes considère les couleurs comme une partie du signe iconique. Le « Vert, Blanc, rouge », trois couleurs qui apparaissent dans cette image qui font un rappel du drapeau italien.

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

Le sémioticien déduit que dans le signe iconique ou linguistique il existe deux niveaux de signification le dénoté et le connoté, alors il les a inclus dans la procédure analytique de l'image fixe.

*« Barthes reconnaît à l'image la spécificité de la connotation: une rhétorique de la connotation, c'est-à-dire la faculté de provoquer une signification seconde à partir d'une signification première, d'un signe plein. (La photographie (signifiant) qui me permet de reconnaître des tomates, des poivrons ou des oignons (signifiés) constitue un Signe plein (un signifiant relié à un signifié). Néanmoins, Ce Signe plein poursuit SA dynamique significative en devenant le signifiant d'un signifié second, « fruits ET légumes méditerranéens, Italie », etc.) » (Martine Joly ,2009 ; p65).*

J.Pierre Cuq (2009) souligne que : *« La connotation est un système de sens seconds qui se greffe sur le système de sens premiers (dénotation). »*

**La dénotation** : est une signification permanente qui ne s'expose à aucun changement, un assemblage d'un signifiant avec son signifié.

**La connotation** : est une signification secondaire d'un signe.

### 3-2-2-la méthode de Martine Joly

Dans son ouvrage introduction à l'analyse de l'image, Joly avait proposé un exemple d'analyse d'une publicité de vêtements Marlboro classique. La sémioticienne avait pour objet d'éclaircir le discours implicite véhiculé par cette publicité et de préciser le choix du public au quelle elle est adressée.

L'analyse commence par le contexte : cette annonce publicitaire était publiée le 17 octobre 1991, dans le "nouvel Obs".

À travers le support : "nouvel Obs" Joly définit le type du public concerné par cette annonce publicitaire "un lectorat particulier, mixte, plutôt intellectuel». Elle a introduit son analyse par une brève description de l'image présentée dans l'annonce,

# Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

en mentionnant le texte qui la surmonte. Puis elle a commencé à analyser les trois messages : plastique, iconique et linguistique.

L'HIVER EST PROCHE. NOS POINTS DE VENTE AUSSI



**BOUTIQUES EXCLUSIVES**  
 MARIN PASSAGE DARY GRENOBLE 18, RUE DE STRASBOURG LILLE PLACE DES PATISRIERS LYON 02 6, RUE JEAN DE TOURNAI MARSEILLE 01 5, RUE FRANCK DWISO  
 NICE 1, RUE LONGCHAMP PARIS 02 9, RUE D'ADONIS "PLACE DES VICTOIRES" PARIS 16 10, RUE SAINT PIERRE

**CORNER**  
 AIX EN PROVENCE ESPACE MARLBORO CLASSIC PARIS 02 RD DANUSMANN GALERIES LA JETTE PARIS 15 MAISON MOUTRIERANNE GALERIES LA JETTE VAL D'ISÈRE SMOLE FEN

**POINTS DE VENTE**  
 ABBEVILLE GRAFFITI AIX EN PROVENCE BAZAR ALMI NEVADA ANSECT MARIE JULIES LES ARI'S 1800 POP CORN AUBILLAC MADNESS ALIX NEW JIMMY AUCHEBE AUTRE CROSS  
 BABY CLONETTE LES UNS ET LES AUTRES BECK LA GUE PIERRE H DESANJON BRU MARINE HARRITE FILLES PAK HARRITE GUILFEM BODOUX CASE DÉPART BODOUX OUMAN  
 BORDAUX CHAPPARAL & CHAPPARAL BOULOGNE SUR MER JEAN CHRIS BRIVE GOLDEN REFLE CAEN 40 EST ÉQUITATION CANNES ARNOLD & PARTNERS CANNES ROCKLAND CASTRES SMOLE  
 CHAMONIX SPORTING CHATEAUBON DANSE DE BRESCHE CHATEAU BOUX LOISE STORE LE CHESNAY AUTHENTIC CLASSIC CHEKET LA BASANE COLMAR LA COMPAGNIE  
 COGNAC CARTOUCHE COCOTRIEVEL GUYÈNE DEJAZVILLE SAVO DESAN NORLAND EXTENSION BIELUX AUX TRUQUILLIERS EVRY WESTERN CANDY GAP PÉDORGE RESOIT  
 GRASSE LA GRENIERE GRENOBLE CACTUS 1 F HUBER TERRITOIRE DE BRESSE STRIBAY LOCAL LE COLONAL LILLE LA SOGÈRE LONS LE SAUNIER AMERICAS COMPLIMENT LYON BASSER  
 LYON STOCK AMERICAIN LYON SPRINGRIDE LE MASS L'ÉTOILE D'EMMANUELE MARSEILLE ARNOLD & PARTNERS MARSEILLE CENTRIFUGE MARSEILLE PRINTEMPS VALENTINE  
 MARTIGUES GARDISSARD CASTELLET MÉRISSEL ONYXÈNE METZ FISS METZ LOGO LONTANCE METZ TISSOT SPORT MONTARGIS AUTHENTIC MONTYEAUX LES MINIS NEW JIMMY  
 MONTPELLIER GROC MILLARD LE GLOIRE M'LABORSE STOCKS AMÉRICAIN NANCY WEEK END SICE ARNOLD & PARTNERS MOGENT SUR MARIEN NEW LOOK MONTIERS LAFFARGUE SPORT  
 ORLÈANS HIPPOBON PARIS 02 FARM DES HALLES NIV 2 SOUS ET LES AUTRES PARIS 02 FARM DES HALLES NIV 3 CHEKING GEM  
 PARIS 01 FARM DES HALLES NIV 4 WESTERN COGNAC PARIS 01 PING PONG PARIS 01 UNITED CLEVELAND PARIS 06 STORM CITY PARIS 06 PING PONG PARIS 08 HARVEST  
 PARIS 08 WILBYER PARIS 09 JAY X DE NEW YORK PARIS 11 COMPTON DE DESERT PARIS 15 EPURE LES PÉRIPIAN AUTHENTIC  
 LE PETIT PRÉPACÉ QUIMPER SQUARE BRESSE SMOIT LA DUCHÉ POLYCAUD WEST VALLEY BOGEE CARTOUCHE ROOZE OLYMPIQUE ROMANS HEDY DORAN BROTHERS AND FEMINIS  
 SAINT ETIENNE REYFORD SAINT GILLES SMOLE DE VIE DE LA TIGRE LORON SAINT PIERRE DU PERREAU ANEL SPORT CC 101 CLOS GUINAUT SAUNTES EQUEUS SARRAZOUMINES SYMPODE  
 SECALX BONDRENCE METZ FAUTLIBRE SORSONS SAFARI JEANS STRASBOURG BOUOTS TANNIS LA BEMILUSE CLINTON'S THIAS FALZARD CC BELLE ÉRIANE  
 THROUVILLE PAYS THIBAUD ANDREA LORONZI TRENES DOTT ASSIS EUGENES PIERRE BRUYE DUCLOS LARD ROUS VALLANCE BABO SPORTS VALENCEHENS ANDRÉ GARDÉ  
 VILLEFRANCHE ARS NID G VÉLIZ VILLAVOCELIN FALZARD CC VÉLIZ D'ISSÈRESHENS D'OTHIERES VORON J C RUYET

DURCH FLES D'INFORMATION FRANC : I.F.T. INT L FASHION TRADING S.A. AVENUE DE COEUR 116, 1007 LAUSANNE, SUISSE. TEL. 021/512 1101.

**Marlboro Classics**  
 FITS THE MAN™

SMOKE IT DE MARLBORO LESIÈRE M&AH  
 © Philip Morris Europe SA/DA.

\* MARILLE LESIÈRE

« Nous avons signalé que, parmi les signes visuels qui composent un Message visuel, figurent les signes plastiques. La distinction théorique entre signes plastiques et signes iconiques remonte aux années 1980, lorsque le groupe Mu, en particulier, a réussi à démontrer que les éléments plastiques des images : couleurs, formes, composition, texture, étaient des signes pleins et à part entière et non la simple matière d'expression des signes iconiques (figuratifs). Cette

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*distinction fondamentale permet, selon nous, de déceler qu'une grande part de la signification du message visuel est déterminée par les choix plastiques et non pas uniquement par les signes iconiques analogiques, quoique le fonctionnement des deux types de signes soit circulaire et complémentaire. C'est pourquoi nous préférons commencer notre analyse par celle des outils plastiques, avant de nous laisser entraîner par l'interprétation des signes iconiques, dont la désignation domine déjà nécessairement la description verbale. » (Joly 2009) P87.*

Joly commence son analyse avec le message plastique : Le support, le cadre, Les cadrages, Composition et mise en page, Les formes, Les couleurs et l'éclairage, La texture.

Ce tableau montre la synthèse du message plastique selon Joly :

Signifiants plastiques	Signifiés* page de gauche	Signifiés* page de droite
Cadre	absent, hors-champ : <i>imaginaire</i>	présent, hors-cadre : <i>concret</i>
Cadrage	serré : <i>proximité</i>	large : <i>distance</i>
Angle de prise de vue	légère contre-plongée : <i>hauteur, force du modèle</i>	légère plongée : <i>domination du spectateur</i>
Choix de l'objectif	longue focale : <i>flou/net, pas de profondeur de champ : focalisation, généralisation</i>	courte focale : <i>piqué, profondeur de champ : espace, précision</i>
Composition	oblique ascendante vers la droite : <i>dynamisme</i>	verticale descendante : <i>équilibre</i>
Formes	masse : <i>mollesse, douceur, verticales : rigidité</i>	trait, hachures : <i> finesse</i>
Dimensions	grand	petit
Couleurs	dominante <i>chaude</i>	dominante <i>froide</i>
Éclairage	diffus, manque de repères : <i>généralisation</i>	diffus, manque de repères : <i>généralisation</i>
Texture	grain : <i>tactile</i>	lisse : <i>visuel</i>

Figure n°01 : la synthèse du message plastique selon Joly

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

- Le message iconique :

Les motifs:

Sur la page de gauche : Blouson de cuir, un bras et une main gantée tenant les rênes d'un cheval, le pommeau d'une selle et l'encolure d'un animal.

Sur la page de droite, Un paysage sous la neige, les barrières d'un Corrals vide  
La connotation:

Signifiants iconiques	Signifiés* de premier niveau		Connotations* de deuxième niveau
Manche et rabat d'un blouson	<i>blouson</i>	<i>gamme de vêtements</i>	<i>vêtements pour homme</i>
Pommeau de selle	<i>selle</i>	<i>équitation, nature</i>	<i>virilité</i>
Poils d'animal	<i>encolure de cheval</i>	<i>cheval</i>	<i>troupeau, far-west</i>
Cuir souple	<i>produit naturel</i>	<i>chaleur, sensualité</i>	<i>résistance, protection</i>

Figure n°02 : de la connotation selon Joly

- Le message linguistique :

*« Le message linguistique se divise ici lui-même en trois types de Messages : une « légende » : « L'hiver est proche, nos points de vente aussi. » Une liste d'adresses. La marque Marlboro Classiques et une précision : « Faits the man » avec sa traduction en français » ».*  
(Joly ; 2009 : p 97-103).

Puis Joly commence l'analyse du message linguistique pour en conclure le type de rapport qu'il entretient avec le reste de l'annonce.

*« Cette légende assume la double fonction d'ancrage et de relais. Ancrage lorsqu'elle désigne l'hiver, la saison froide, la neige, comme*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*niveau de lecture privilégié des photographies, parmi tous les autres éléments que nous avons observés. Relais pour le reste du message... Relais encore dans le « nos » : l'instauration d'un « nous » face à un « vous » implicite est une chose visuellement représentable... le « aussi » est un magnifique relais verbal dans la mesure où, si la notion de comparaison est représentable visuellement, celle d'égalité est plus délicate. » (Joly ; 2009 : p 105-106).*

A travers cet exemple Joly voulait insister sur l'importance des trois signes : plastique, iconique, linguistique au sein d'un message visuel, car ces derniers influencent sa signification générale.

### 4- les signes sémiologiques

#### 4-1-Définition

Selon Pierce « un signe ou représentème est un premier qui entretient avec un second appelé son objet une relation triadique si authentique qu'elle peut déterminer un troisième, appelé son interprétant, à entretenir avec son objet la même relation triadique qu'entretient lui-même avec ce même objet» (Savan David, 1980, p12).

Autrement dit, il existe une véritable relation triplicité entre le représentème et son objet. Cette relation détermine un troisième élément qui est l'interprétant.

- Le Représentème ou représentant est une chose qui représente une autre chose qui est son objet. Il est le signifiant dans l'école saussurienne.
- L'objet est la chose représentée par le Représentème. Il n'a pas d'équivalent dans la conception saussurienne.
- L'interprétant est l'outil que l'interprète utilise dans l'interprétation. Il est le signifié dans l'école saussurienne.

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

### 4-2-typologie du signe

Le pionnier de la sémiotique anglo-saxonne considère chaque phénomène égal à un signe des que la ligne du « processus sémiotique »<sup>4</sup> est traversée.

*« A partir du processus sémiotique Peirce (1938) a regroupé le signe en trois grandes catégories :*

***Les signes indiciels** : sont des traces sensibles d'un phénomène, une expression directe de la chose manifestée. L'indice est pris de la chose elle-même (fumée du feu).*

***Les signes iconiques** : sont des représentations analogiques détachées des objets ou phénomènes représentés. (L'image en particulier)*

***Les signes symboliques** : rompent toute ressemblance et toute contiguïté avec la chose exprimée. Ils concernent tous les signes arbitraires (la langue, le calcul...) » (Nicole Everaert-Desmedt ; 2011).*

Pierce a classé le signe en trois catégories : indices, symboles, icônes :

- L'Indices : est un signe qui renvoie à son objet de manière indicielle lorsqu'il est réel. Ils sont correspondants. La fumée est l'indice du feu.
- L'Icônes est un signe qui renvoie à son objet de façon iconique, lorsqu'il ressemble à son objet. Ces signes sont de type Non correspondants. Une maquette est l'icône d'une bâtisse.
- Le Symboles : On appelle symbole les signes arbitraires créés par des découpages correspondants.

---

<sup>4</sup> Selon Peirce (1938) « ce processus sémiotique est un rapport triadique entre un signe ou représentâmes (premier), un objet (second) et un interprétant (troisième). » (Nicole Everaert-Desmedt 2011).

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

Le signe saussurien :

- **Le signe linguistique**

« *Le signe linguistique unit non une chose et un nom, mais un concept et une image acoustique.* » (Saussure ; 1916 : p98). Une unité significative pourvue de sens « linéaire arbitraire et ordonné ». Défini par Saussure comme une entité psychique à deux faces indissociables comme la pile et la face d'une pièce de Monnaie, le signifiant : l'image acoustique, signifié : l'idée que représente le signe.

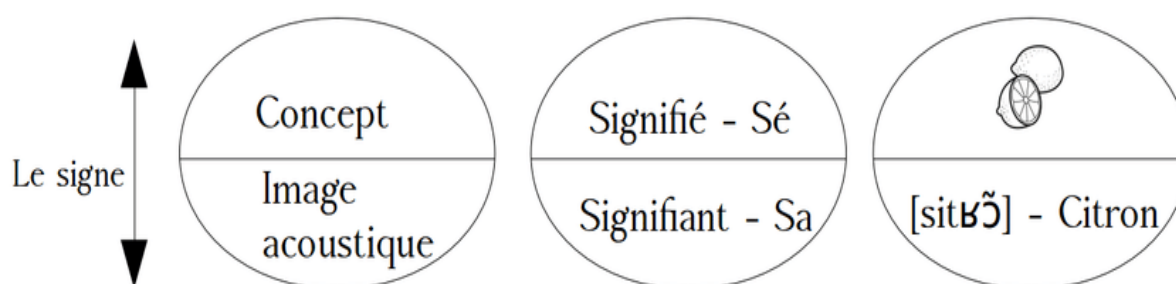


Figure N°03 : mise en ligne par Richard Marion, représente un exemple sur

Les deux faces du signe linguistique.

Il existe d'autres types de signes tel que :

- **Le signe iconique :**

Pierce définit le signe iconique comme : « *le signe est iconique quand il peut représenter son objet principalement par sa similarité* » (Martine Joly ; 2009 :p72).

Quand un signe est dit iconique, il doit être identique à la chose qu'il représente.

- **Le signe plastique :**

Ce signe regroupe les caractéristiques physiques et significatives d'une image, il assemble aussi bien la forme que le fond « les couleurs, la texture, la composition etc. ».

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

Le terme plastique était proposé pour la première fois par Hjelmslev pour désigner la partie pourvue de sens d'un objet donné.

Selon Joly Le signe plastique se compose de douze éléments :

- **Le support** : une base matérielle sur laquelle se tient une œuvre graphique.
- **La dimension du support** : les mesures, la taille, du format : petit, grand, étroite, allongé etc.
- **Le cadre** : la bordure d'une image, qui est matérialisée : présente ou bien immatérielle : absente
- **Le cadrage** : la limite de l'image, le placement du sujet par rapport au viseur.  
Plan ensemble très éloigné, montre la scène en entier.  
Demi-ensemble moins éloigné que le précédent, montre aussi la scène entière.  
Plan moyen montre les personnes en pied.  
Plan américain montre les personnes jusqu'aux cuisses  
Plan rapproché montre La partie supérieure de la personne.  
Grand plan montre le visage ou bien une seule partie du corps  
Très grand plan beaucoup plus rapproché que le précédent.
- **L'angle de prise de vue** : La position du sujet par rapport au photographe  
L'angle de vue normale : lorsqu'elle est à la hauteur du sujet filmé. en Plongée : lorsqu'elle est orientée vers le bas. En Contre plongée: lorsqu'elle est orientée vers le haut.
- **La composition** : l'hierarchie des éléments
- **La forme** : les éléments qui figurent ou non dans une image
- **La perspective** : elle est présentée seulement lorsqu'il existe une 3<sup>ème</sup> dimension.
- **La profondeur de champ** : l'image est nette, floue etc.
- **La couleur** : la nuance des éléments dans une image elle peut être naturelle, chaude, froide, vive etc.

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

- **L'éclairage** : la répartition de la lumière, il peut être clair naturel, artificiel, oblique etc.
- **La texture**: la constitution, la surface, la matière.

### 5-Le rapport texte/ image :

*«Il nous semble que si la relation entre image et langage est un point majeur de débat et de controverses, cela découle de deux propositions principales et Contradictaires à la fois :*

*Proposition 1 : l'image évacue le langage verbal et plus particulièrement L'écrit, au point de le rendre caduc, voire de l'éliminer définitivement ;*

*Proposition 2 : le langage verbal, et plus largement la linguistique, domine tout langage, y compris le langage visuel, car comprendre c'est dire ou nommer.*

En ce qui concerne la première proposition, on peut se demander si une opposition aussi radicale entre image et langage se justifie. C'est un débat de fond qui en fait s'est posé dès l'apparition de la sémiologie de l'image. Que l'image soit un système de signification et de communication différent de celui du langage parlé et écrit, c'est une évidence. Prétendre en revanche que la prédominance (à prouver) de l'image supprime le langage est non seulement une erreur, mais une fausseté. » (Joly ; 2011 :P31).

L'image malgré qu'elle représente un signe spécial qui contient et transmet un message elle reste toujours liée au texte et nous pouvons en aucun cas nier l'association de ces deux notions au sein d'un même énoncé. Barthes le confirme car pour lui ces deux notions paraissent la plupart du temps indissociables. Il est même difficile de les trouver L'un sans l'autre. Barthes va même mentionner que dans notre société l'écrit est beaucoup plus privilégié que l'image. « *IL n'est pas très juste de parler d'une*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*civilisation de l'image: nous sommes encore et plus que jamais une civilisation de l'écriture... ».* (Barthes ,1964 ; p43).

Si nous prenons l'exemple du cinéma : films, courts métrage, vidéo etc. Qui sont toujours accompagnés par un résumé textuel ainsi que les légendes en ce qui concerne les tableaux de peinture, ce qui peut faciliter leur compréhension. Certainement qu'il existe des images autonomes où leurs rapports avec les textes restent implicites et c'est aux lecteurs de découvrir ces liens à l'aide de l'observation.

Barthes dans son analyse a introduit deux fonctions pour le texte en rapport avec l'image : une fonction d'ancrage et une fonction de relais

### 5-1-Fonctions : d'ancrage

*« Quand le message linguistique a une fonction d'ancrage, il se charge d'une valeur « répressive », restreignant la « liberté des signifiés » attachés à l'image »* (Barthes ; 1964 : p44-45

Le texte maintient une fonction d'ancrage de l'image lorsqu'il est utilisé pour indiquer un niveau de lecture bien précis.

### 5-2-relais

*« Pour sa part, la fonction de relais rend le texte verbal responsable de l'avancée diégétique : l'opposition barthésienne »* (Barthes ; 1964 :p44-45).Le texte fournit une fonction de relais à l'image lorsqu'il ajoute des informations supplémentaires par exemple la temporalité.

Martine Joly de sa part avait ajouté d'autres fonctions à savoir :

### 5-3-Exclusion/interaction

*« Il est en effet injuste de penser que l'image exclut le langage verbal, tout d'abord parce qu'il l'accompagne presque toujours, sous forme de commentaires, écrits ou oraux, de titres, de légendes, d'articles de presse, de bulles, de didascalies, de slogans, de bavardages, presque à l'infini. À quoi reconnaît-on, dans une maison, qu'une télévision,*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*cette « boîte à images », est en marche ? À son bavardage incessant, plus présent encore qu'à la radio, où la musique a une plus grande place. Quant aux images fixes sans textes, elles rompent tellement avec l'attente qu'on en a, que la légende qui les accompagne est « sans légende » ou « sans paroles » ou encore « sans titre » » (Joly ; 2011 : p85-86).*

Joly considère injuste de dire que le visuel exclue la langue, étant donné qu'ils sont la plupart du temps accompagnés l'un de l'autre. Et même dans le cas des images sans textes, elles contiennent en elles des légendes non verbales qui se diffèrent selon les interprétations de chaque personne.

### 5-4-Vérité/fausseté

*« Seulement le langage verbal est omniprésent, mais c'est lui qui détermine l'impression de « vérité » ou de fausseté que nous pouvons avoir d'un message visuel. Une image est en effet jugée « vraie » ou « fausse » non pas à cause de ce qu'elle représente, mais à cause de ce qui nous est dit ou écrit de ce qu'elle représente. Si on admet comme vraie la relation entre le commentaire de l'image et l'image, on jugera celle-ci comme vraie ; si on ne l'admet pas on la jugera fausse. Tout dépend une fois encore de l'attente du spectateur. » (Joly ; 2011 : p86-87).*

En d'autre terme, le texte vient confirmer la vérité du message véhiculé par l'image. Où bien l'infirmer.

### 5-5-Interaction et complémentarité

*« L'ancrage, tel que l'a défini Barthes, décrit une forme d'interaction image/texte dans lequel celui-ci vient indiquer le « bon niveau de lecture » de l'image. Ce type d'interaction peut en fait prendre des formes très variées et qui demandent à être analysées au cas par cas. Ne serait-ce qu'en publicité, on trouve des relations image/texte qui*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*mettent en place toutes sortes de procédés rhétoriques, le plus souvent d'ordre ludique :*

*– la suspension : « aujourd'hui, j'enlève le haut » dont la fonction n'est pas tant de renvoyer à l'image que ce texte accompagne effectivement, qu'à une image à venir (ou à imaginer), celle où la même jeune fille enlèvera le bas.*

*– le contrepoint : fréquent dans la presse lorsqu'un texte donne un certain nombre d'informations autour d'une image symbole, comme le développement sur le traité de Maastricht, sous le portrait de François Mitterrand à côté du drapeau européen. » (Joly ; 2011 : p87-88).*

Autrement dit, L'image complète le texte et ce dernier interagit avec ses éléments. Cette fonction est divisée en deux, premièrement la suspension qui est une forme d'inversement langagière. Et deuxièmement le contrepoint où le texte donne un certain nombre d'informations autour de l'image.

*« Ainsi, parmi les choses difficilement représentables dans l'image fixe, il y a la temporalité et la causalité. En effet, la tradition dominante de représentation en perspective donne le pas à la représentation de l'espace sur celle du temps. » (Joly ; 2011 : p88-89).*

Pour la fonction de relais Joly a ajouté que Le texte fournit des informations supplémentaires que l'image ne parvient pas à fournir. Telle que : La temporalité, la voix, le bruit etc.

### 5-6-Le symbole

*« La complémentarité verbale d'une image peut n'être pas seulement cette forme de relais. Elle consiste à donner à l'image une signification qui part d'elle, sans pour autant lui être intrinsèque. Il s'agit alors d'une interprétation qui déborde l'image, déclenche des*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*mots, une pensée, un discours intérieur, en partant de l'image qui en est le support, mais qui s'en détache en même temps. Ce « complément » de mots peut exister, comme il peut rester « lettre morte ». C'est ce qui se passe pour les images symboliques et conventionnelles qui cherchent à exprimer des notions abstraites. Amour, Beauté, Liberté, Paix, etc., autant de notions qui font appel au symbole et, par conséquent, à la bonne volonté interprétative du lecteur. Car le propre du symbole (au contraire de la métaphore), c'est qu'il peut ne pas être interprété. Nous pouvons comprendre l'image d'une colombe comme l'image de « la paix », tout comme nous pouvons n'y voir que l'image d'une colombe. Les images peuvent donc appeler une complémentarité verbale aléatoire, qui ne les empêche pas de vivre pour autant. » (Joly ; 2011 : p90-91).*

Dans cette fonction L'image appelle une complémentarité verbale aléatoire, à travers un symbole.

### 5-7-Image/imaginaire

*« La complémentarité des images et des mots réside aussi dans le fait qu'ils se nourrissent les uns les autres. Nul besoin d'une coprésence de l'image et du texte pour que ce phénomène existe. Les images engendrent des mots qui engendrent des images dans un mouvement sans fin. Les images nourrissent les images : ainsi trouve-t-on des films qui racontent des histoires de tableaux ou de photographie. La publicité elle-même est remplie de citations d'autres images, d'autres publicités, d'œuvres d'art, d'images de télévision, d'images scientifiques, etc. La télévision à son tour représente d'autres images que les siennes propres, peintures, images de synthèse, photographies : ces rappels, ces citations, ces détournements permanents ont permis de penser que l'image médiatique ne renvoyait plus à aucun réel mais à elle-même, qu'elle constituait un univers*

---

## Chapitre I : Une vision Purement Sémiologique

---

*auto référentiel. Mais les mots sont là aussi qui nous prouvent à quel point les images peuvent nourrir l'imagination. Les images, les histoires d'images ou d'œuvres d'art sont souvent un formidable déclencheur de fictions littéraires qui les utilisent et les mettent en scène. » (Joly ; 2011 : p91-92).*

En d'autres termes, de chaque image nous pouvons imaginer d'autres images dans une route sans fin. Les images se nourrissent d'elles même en se complétant.

En fin Joly en laissant le champ ouvert aux futures interventions, elle avait souligné l'existence d'autres types de fonctions qui aident à décoder les liens qui unissent les images aux textes. Telle que :

### 5-8- la redondance

Une forme de répétition où le texte apporte une information déjà donnée par l'image.

### Conclusion :

Dans ce premier chapitre nous avons essayé d'éclairer notre domaine de recherche « la sémiologie » et son objet d'étude, nous avons mis la lumière sur les méthodes d'analyse de l'image fixe ceux de Barthes et Joly. Et enfin nous avons insisté sur les rapports de sens sur lesquels s'accroche notre recherche.

*CHAPITRE II*  
*PRESENTATION*  
*DU CORPUS*

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

### Introduction

Malgré le développement qui s'est produit au sein de l'éducation et la mise à disposition de nouveaux outils qui facilitent le processus de transfert d'informations entre l'enseignant et les élèves, nul ne peut nier le règne du manuel scolaire sur les autres outils didactique dans le contexte scolaire.

Alors, dans ce deuxième chapitre nous allons présenter notre corpus de travail en mettant l'accent sur ses supports communicatifs et nous tacherons aussi d'exposer notre méthode d'analyse.

### 1- l'enseignement du FLE en Algérie

Le statut de la langue française en Algérie a connu des changements influencés par la révolution algérienne. Cette langue a obtenu beaucoup d'avantages pendant la colonisation et les a perdus après l'indépendance.

Répandue avec l'islam l'arabe était la langue la plus parlée en Algérie jusqu'à l'arrivée du colonialisme français en 1830, une période de dominance de la langue française « le français comme langue officielle » qui s'étale jusqu'à l'indépendance de l'Algérie en 1962. Une langue que tout citoyen devait maîtriser pour accéder au travail.

Après l'indépendance, théoriquement le gouvernement algérien a misé sur l'arabisation, d'où l'arabe a retrouvé sa domination en tant que langue officielle et le français s'est écarté en deuxième position en tant que première langue étrangère. Parcontre pratiquement comme dans les secteurs d'activités publiques telle que les administrations, le français domine toujours.

Dans un premier temps et pendant le colonialisme l'enseignement de la langue française était imposé par l'état français. Après l'indépendance le secteur éducatif algérien avait connu un changement radical avec la prise en charge de la langue arabe dans l'enseignement des matières essentielles dans les trois cycles : primaire, moyen

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

et secondaire. Tandis qu'en études supérieures le français domine encore au sein de la plupart des spécialités telle que « la médecine, l'architecture, etc. ». Ce qui résume l'importance du FLE dans le cadre éducatif algérien.

### 2- l'hierarchie actuelle des manuels scolaires du FLE en Algérie

Le français joue un rôle important dans le processus d'enseignement/apprentissage. Il est enseigné comme langue étrangère obligatoire de la troisième AP à la fin du secondaire. L'enseignement de la langue française dure trois ans dans le cycle primaire puis quatre ans dans le cycle Moyen et en fin trois ans dans le cycle Secondaire.

Suivant le programme proposé par le cadre éducatif le contenu des manuels scolaires du FLE suit une progression logique et se diffère d'une année à une autre d'un cycle à un autre et même au sein du même cycle, d'une filière à une autre, l'exemple du cycle secondaire où il existe plusieurs filières.

L'enseignant de français doit guider les apprenants à utiliser efficacement la langue écrite et parlée dans la vie scolaire selon leur stade de développement cognitif.

### 3- bref historique du manuel scolaire

Comme tout livre, l'émergence du manuel scolaire est reliée à l'invention de la presse à imprimer en 1454. En 1470 précisément à Paris le premier manuel scolaire français a connu la lumière sous le nom de « Lettres de Gasparin de Pergame » qui comportent un recueil en latin.

L'historien français Alain Choppin ne partage pas le même avis, il souligne qu'un manuel scolaire doit contenir des suggestions pédagogiques « exercices, informations etc. » qui vont être utilisés en classe. D'autres chercheurs tel que : Éric Bruillard et Pierre Mœglin avaient soutenu cet avis. Ce qui a fait remonter l'apparition du manuel scolaire à 1792.

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

En 1950, et dû à une évolution sociale, culturelle et technologique, une nouvelle ère a touché les manuels scolaires au sein du contenu « les activités pratiques », pour pouvoir impliquer les élèves de plus en plus dans la classe.

En Algérie l'apparition du manuel scolaire est reliée à la création de l'institut pédagogique national (IPN) en 1962.

Nous avons constaté l'existence de plusieurs définitions du manuel scolaire. Alors, nous avons sélectionné les plus pertinentes.

Le mot « manuel » vient du latin *manualis* ; c'est un adjectif du substantif *manus* ce qui signifie main en français. C'est-à-dire: « qu'on tient dans la main ».

*« Un manuel scolaire est un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté ».* (RICHAUDEAU ; 1986 : p289).

Tandis que pour :

Alain Chopin (1980) un manuel :*« n'est qu'une partie d'un vaste ensemble qui comprend des textes manuscrits, des documents audiovisuels et des textes et documents imprimés, périodiques ou non, réunis ou non en volumes. Ces divers éléments ont une fonction commune: fixer le contenu de l'enseignement. Selon les époques, ils ont joué les uns vis-à-vis des autres un rôle complémentaire ou concurrentiel »*P3.

Mais aussi,

Michel Leroy, (2012) voit que le manuel comme : « Un outil pédagogique, mais également un objet symbolique, d'aucuns diront un objet transitionnel à la fonction rassurante. Il est destiné aux élèves, mais aussi conçu pour les enseignants et choisi par eux. Il est l'expression des programmes officiels aux yeux des élèves, des

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

parents voire des enseignants, au moins garant de leur bonne application, mais de moins en moins règlementé par l'institution »P 7

Autrement dit Le manuel scolaire est un axe qui sert à communiquer des informations. Un outil pédagogique soumis à un certain nombre de normes et contient des savoirs qui de leurs tours transmettent des valeurs.

Un manuel scolaire il est destiné non seulement aux apprenants, mais aussi aux enseignants ainsi qu'aux parents et c'est la manière dont il est utilisé qui diffère entre ces trois destinataires.

L'élève l'utilise généralement pour apprendre et comprendre à travers les différents exercices. L'enseignant qui est taché de transmettre des informations données incluses dans un programme donné en s'appuyant sur le manuel scolaire. Et les parents à leur tour, inspectent les devoirs de leurs enfants et les aident en se référant au manuel scolaire.

Fatiha Ferhani (2005) dans son écrit précise que François Richaudeau avait distingué les fonctions du manuel selon deux grandes sphères

Sphère scolaire :	Sphère Extrascolaires « la vie quotidienne, professionnelle »
La fonction de transmission des connaissances	La fonction d'aide à l'intégration des acquis
La fonction de développement de compétences	La fonction de référence
La fonction de consolidation des acquis	La fonction d'éducation sociale et culturelle
La fonction d'évaluation des acquis	

»p8

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

Figure n°04 distinction des fonctions du manuel selon François Richaudeau.

### 4-types des Manuels scolaires

Tarik Lakhhal, chercheur en économie de l'éducation inscrit le manuel scolaire dans la case des ouvrages qui progressent systématiquement en respectant les normes comme la valeur d'information, son accessibilité, son adaptation à la situation sociale culturelle et idéologique, sa cohérence pédagogique. Et il Les distingue des ouvrages de consultation et de référence qui fournissent des informations supplémentaires qui vont servir de référence pour les étudiants et les enseignants en fonction de leurs besoins.

### 5- Le manuel scolaire 3 ème AP du FLE

#### 5-1-Description du corpus

Le manuel actuel de 3<sup>e</sup> AP du FLE d'Algérie (2019 / 2020) est le travail d'un collectif de quatre auteurs :

- Leïla Medjahed, maître de conférences
- Mouloud Ferhat, inspecteur d'enseignement primaire
- Mohamed Gherbaoui, inspecteur d'enseignement primaire
- Mohamed Kouadri, professeur de l'enseignement primaire

Avec l'aide d'une Equipe technique :

- Boubakri née Mezloug Nawel pour le montage et la conception de la maquette
- Bouhila née Medjadji Fadila pour les illustrations et la couverture
- Azouaoui Cherif, Boudali Zohra pour la coordination

La maison d'édition office national des publications scolaire.(ONPS)

Grace aux réformes pédagogiques et éducatives en Algérie, tant de changements ce sont produits sur le manuel de 3<sup>e</sup> AP du FLE au niveau du contenu, ainsi que l'organisation et les méthodes utilisées. Toujours sur la base des principaux

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

objectifs fixés par le nouveau programme officiel du ministère de l'Education National, qui est « Apprendre la langue et communiquer avec »

Le manuel de 3<sup>e</sup> AP du FLE, est composé de 112 pages. Quatre projets Programmés tout au long de l'année. Suivant une progression logique, chaque projet s'enrichit du précédent. Chacun de ces projets comportent un contenu pédagogique déterminé en fonction du niveau des apprenants.

Projet	1- Vive l'école !	2/-En famille !	3- Tu connais les animaux ?	4- A la compagne !
Séquence 1	Bonjour ! au revoir !	Nous sommes une famille.	A la ferme.	Je vais à la compagne.
Séquence 2	Je m'appelle nadir.	Qu'est ce que tu veux manger ?	Ou est mon chien ?	Nous ponterons un arbre.
Séquence 3	J'aime l'école.	Tu as quel âge ?	Qu'est ce que tu fais ?	Quelle belle journée à la compagne !

Figure n°05 présentation des projets et séquences du manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP du FLE (2019/2020).

### 5-1-1-Le texte dans le manuel

« Le texte regroupe les termes, les phrases qui constituent un écrit, une œuvre ». (Le Robert 1993) p 996-997. Autrement dit le texte est un ensemble de codes linguistiques qui transmet des messages informatifs. Dans ce manuel il existe plusieurs types de texte :

#### **Texte dialogué :**

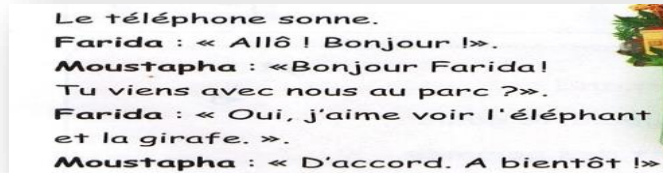
Un texte sous forme de dialogue, une discussion entre deux où plusieurs personnes.

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

Texte page N°38

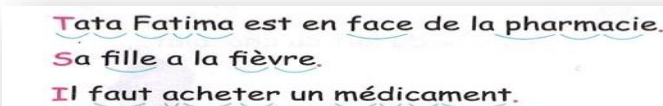


Le téléphone sonne.  
Farida : « Allô ! Bonjour ! ».  
Moustapha : « Bonjour Farida !  
Tu viens avec nous au parc ? ».  
Farida : « Oui, j'aime voir l'éléphant  
et la girafe. ».  
Moustapha : « D'accord. A bientôt ! ».

### Texte argumentatif :

Il a une fonction de persuasion à travers l'argumentation, l'expression d'opinions, où faire agir autrui dans un but de changements. Il est composé d'arguments, des marqueurs de modalités etc.

Texte page N°45

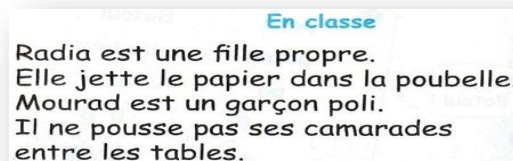


Tata Fatima est en face de la pharmacie.  
Sa fille a la fièvre.  
Il faut acheter un médicament.

### Texte explicatif:

A pour fonction de base l'explication, clarifier un fait où bien une situation, Repéré à travers les adverbes de lieux : « d'abord, après, en fin » les locutions d'explication : « en effet, c'est pourquoi, certainement, véritablement etc." ».

Texte page N°47



En classe  
Radia est une fille propre.  
Elle jette le papier dans la poubelle.  
Mourad est un garçon poli.  
Il ne pousse pas ses camarades  
entre les tables.

### Texte descriptif :

Basé sur la description des objets : les lieux, le temps, les caractéristiques des personnages etc. On peut le récupérer à travers les CCT, point de vue etc.

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

Texte page N°59


Je suis de couleur marron, j'ai deux bosses sur le dos.  
Devine qui je suis ? Le chameau.

### Texte narratif :

Basé sur la narration, l'exposition des faits dits vrais, raconter une histoire etc. On peut le repérer à travers les CCT et les correcteurs de temps : puis, tout à coup etc.

Texte page N°61

C'est le mois de mars. Il fait beau.  
Zineb va à la ferme. Oh, la petite  
peureuse ! Elle a peur du lézard.  
La poule rousse a trois  
œufs. Zineb donne les œufs  
à sa maman pour préparer  
un gâteau au chocolat.



Le type dialogué domine puisqu'il a pour fonction de faire travailler l'oral des élèves, qui de leurs tours vivent le rôle, se motivent et comprennent mieux la leçon.

### 5-1-2-L'image dans le manuel

Le manuel scolaire 3<sup>ème</sup> AP du FLE est :

*« Suffisamment illustré car il s'agit du début de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Toutes les images utilisées sont simples, jolies et gaies, adaptées à l'âge des élèves et surtout véhiculées de leçons éducatives (l'hygiène, l'aide de l'autre, préservation de l'environnement). Le travail sur l'image permet donc d'aborder le lexique de façon thématique »* (Soumia Amoura ; 2009/2010 : p25).

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

Donc c'est évident que l'image marque sa présence tout au long de ses pages. Comme c'est le début d'apprentissage du FLE son impotence pédagogique est très remarquable.

### Type d'image dans le manuel :

**Dessin** : Selon le dictionnaire le Robert le dessin est une « *Représentation (d'un objet) par les arts graphiques ou plastiques.* ». Autrement dit, le dessin est une perception où allusion graphique d'une chose sur un fond, (Dessiner= représenter).

Image de type dessin page N°16



Ce type domine le manuel scolaire. Adopté par le cadre éducatif dans un but de développer les habiletés mentales ainsi que renforcer la croissance exploratoire et émotionnelle chez les élèves. Mais aussi insister sur la vraisemblance et la logique des scènes (objet, personnages etc.)

**Photographie** : selon le dictionnaire le Robert une photographie est une « *Production de figures qui font reconnaître ou évoquent une réalité* ». Autrement dit, la photographie est un art au premier degré, une méthode qui permet l'obtention d'une image à travers la lumière. Ce type est rarement illustré dans ce manuel avec 11 présences exactement dans les pages mentionnés ci-dessous :

Pages N°: 18, 45, 47,75, 76, 77, 82, 83,8, 92,110.

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

Image de type photographie page N°18



**Format d'image :** Le format c'est la dimension de l'image "longueur, largeur).

Dans ce manuel l'image est présentée sous différents formats qui se diffèrent selon les rubriques.

Généralement le type grand format est adapté dans les rubriques de présentation des leçons "j'écoute et je dis, je dis". Tandis que le type petit format est présent dans les rubriques d'activités : "je m'entraîne, je dis, j'écris et je lis".

Image de type grand format page N°12

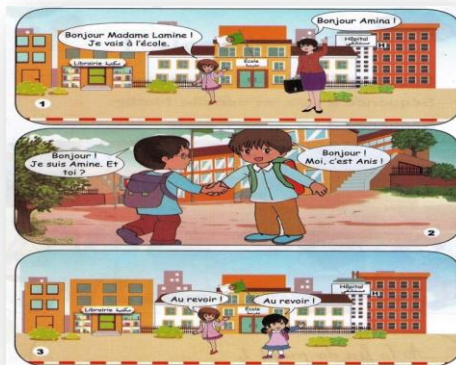
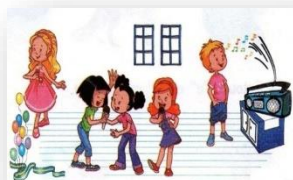


Image de type petit format page N°22



---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

L'image pédagogique dans ce manuel renvoie à deux grandes sphères : scolaire qui à une relation directe avec l'école (ce qui se passe en classe entre les camarades etc.) et extrascolaire :( le quotidien de l'élève "une saine alimentation, L'hygiène personnelle, l'aide d'autrui, l'environnement, les différents métiers, etc.).

### 6-Echantillonnage :

Nous avons choisi comme corpus de travail le manuel scolaire de troisième année primaire du FLE en Algérie, qui est aussi la première année d'apprentissage du FLE. Pour son importance non seulement chez l'élève, mais aussi chez l'enseignant. Etant donné que ce manuel est destiné à des élèves généralement âgés de (8-9) ans, il est beaucoup plus riche en termes d'images. Qui non seulement véhiculent des valeurs, mais aussi ont un effet positif sur la psychologie de l'enfant en provoquant chez lui le pouvoir d'imagination et d'interprétation logique des choses.

### 7-la collecte des données

Préalablement mentionné le centre d'intérêt de notre recherche est le rapport qui unit images/texte. Notre collecte des données c'est centralisée autour des images textuellement accompagnées. Nous avons choisi d'analyser la majorité des images qui sont 65, distribuées tout au long des pages du manuel scolaire. Autrement dit notre étude a touché chaque projet, chaque séquence et chaque rubrique.

Nous avons exclu les images qui ne sont pas accompagnées d'un texte, étant donné que nous ne pouvons pas en déduire des rapports de sens.

Vous retrouvez ces images mentionné ci-dessous :

Les images du premier Projet: vive l'école !

Séquence 1: Bonjour ! Au revoir ! Page N°13,14, 17

Séquence 2 : je m'appelle nadir, Page N° :20,23

Séquence 3 : j'aime l'école, page N° :24, 30, 31

Le deuxième projet : En famille !

Séquence 2: Qu'est-ce que tu veux manger ? Page N° :43

Séquence 3: tu a quel âge ? Page N° :51,52

---

## Chapitre II : Présentation du corpus

---

Le troisième projet: Tu connais les animaux ?

Séquence 1:A la ferme, page N° : 58,60

Séquence 2: où est mon chien ? Page N° :67

Le quatrième projet : A la Compagnie

Séquence 2: nous planterons un arbre, page N° : 95

Séquence 3 : quelle belle journée à la campagne, page N° :98

### 8- la méthode d'analyse

Afin de mener notre recherche à la hauteur de ses attentes, confirmer ou infirmer nos hypothèses. Nous avons opté pour une étude qualitative. Qui nous semble la plus adéquate pour traiter notre sujet de recherche.

Basé sur les méthodes de la sémiologie de l'image fixe et suivant l'approche analytique de Martin Joly, qui est plus exhaustive et pertinente, nous analyserons la majorité des images présentes dans ce manuel, en négligeant ceux qui ne sont pas accompagnées d'un message linguistique.

### Conclusion

Nous avons commencé notre chapitre par un bref historique de l'enseignement du FLE ainsi que l'hierarchie des manuels en Algérie.

Puis nous avons parcouru le manuel scolaire, ses fonctions, ses types ainsi que ses supporteurs communicatifs .nous estimons que ces données nous permettent de dire que la combinaison texte/image est indispensable dans le domaine d'apprentissage des langues.

*CHAPITRE III*  
*ETUDE SEMIOTIQUE*

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

### . Introduction

Ce chapitre sera consacré à l'analyse sémiologique de notre corpus. En nous appuyant sur les concepts que nous avons abordés lors du premier chapitre (particulièrement : les trois signes : plastique, iconique, linguistique et les motifs de choix : connotation, dénotation).

*« Une bonne analyse se définit d'abord par ses objectifs, avons-nous dit. Définir l'objectif d'une analyse est en effet indispensable pour mettre en place ses outils mêmes, tout en se rappelant qu'ils déterminent hautement et l'objet de l'analyse et ses conclusions. »*

(Martine Joly ; 2009 : 46).

Pour travailler à bien notre analyse nous avons défini nos objectifs au préalable.

### 1/ grille d'analyse

Les images choisies du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> A.P seront analysées en suivant cet ordre :

- 1- Identification des images
- 2- Description globale des images
- 3- Interprétation des images : au niveau du :
  - 3-1- Message plastique : le support, la dimension de l'image, le cadre, le cadrage, l'angle de prise de vue, la couleur, l'éclairage.
  - 3-2- Message iconique : figures dénotatifs, / signification : connotation.
  - 3-3- Message linguistique: le texte.
- 4-1- Les fonctions : d'ancrage,
- 4-2- de relais,
- 4-3- Interaction et complémentarité,
- 4-4- Contrepoint,
- 4-5- Vérité/fausseté,
- 4-6- Symbolique,

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

4-7- Redondance,

### 2- Analyse des données

Nous allons analyser toutes les images sélectionnées suivant la grille d'analyse empruntée à la méthode de Joly.

Pour éviter la redondance dans notre analyse nous nous limiterons d'illustrer un seul exemple pour chaque fonction.

#### 4-1-Fonction d'ancrage

##### 2-1-Identification

Cette image s'inscrit dans le troisième projet « tu connais les animaux? ». Elle appartient à la troisième séquence «Qu'Est-ce que tu fais ? ». Elle se trouve exactement dans la rubrique « je m'entraîne » page 77.

##### 2-2-Description

Type d'image : dessin

Dans cette image il y a une salle de bain pleine de bulles qui contient une baignoire, une serviette, un lavabo, un miroir, du savon, du parfum et un gant.

##### 2-3-Interprétation

#### Message plastique

- Le support : page 12 (largeur : 19 / longueur : 27).
- La dimension de l'image : Le type grand format (largeur : 12/ longueur: 16.5).
- Le cadre : présent (hors cadre) dans cette image. Elle est donc limitée pour focaliser les éléments de la scène présentée.
- Le cadrage : le plan est de type ensemble montre la scène entière en valorisant l'espace.

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

- L'angle de prise de : de type normal.
- La couleur : est vive « dominance du bleu ciel : la fraîcheur ».
- L'éclairage : clair montre la vraisemblance de l'espace.

### Synthèse des significations plastiques

Clairement, cette image limitée fixe l'élève dans « le concret » en lui montrant une salle de bain dominée par la couleur bleue. L'espace est valorisé par un plan de type « ensemble » et l'angle de prise de vue « normal ».

### Message iconique

- **Les motifs ou les figures (La dénotation)**

L'image 1 montre de droite gauche à droite : Une salle de bain pleine de bulles qui contient une baignoire, une serviette, un lavabo, un miroir, du savon, du parfum et un gant

- **La connotation :**

	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
Image	Toute la scène : une pièce ou il ya contient une baignoire, une			

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

	serviette, un lavabo, un miroir, du savon, du parfum et un gant	Une salle de bain	La propreté	la fraîcheur
--	--	----------------------	-------------	--------------

### Synthèse des significations iconiques

Cette image met en scène une salle de bain. La scène entière signifie la fraîcheur et la propreté

### Message linguistique

Comporte :

Le titre : **Dans la salle de bain** (Écrit en gras).

Le texte :

Allons jouer dans la salle de bain c'est le plus beau moment de la journée, partout des bulles la mousse ma m'amuse et je frimousse. Le savon me glisse des mains. Il est où ? Il est où ? Avec mon gant, frottons, frottons bien partout, ma douce serviette et mon parfum, on est si bien dans la salle de bain.

### 4-2-Fonction de relais

#### 2-1-Identification

Cette suite d'images (trois : 3) s'inscrit dans le premier projet « vive l'école ». Elle appartient à la première séquence « bonjour ! Au revoir ! ». Elle se trouve exactement dans la rubrique « j'écoute et je dis » page 12.

#### 2-2-Description

Type d'image : dessin

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

Image 1 : une femme et une fille se tiennent face à face et se saluent avec les mains devant une école.

Image 2 : deux garçons face à face se tiennent les mains en se saluant.

Images 3 : deux filles en train de regarder sur le côté gauche tout en saluant.

### 2-3-Interprétation

#### Message plastique:

- Le support : le manuel scolaire : page 12 (largeur : 19 / longueur : 27).
- La dimension de l'image : Le type grand format (largeur : 12 / longueur : 6.5).
- Le cadre : présent (hors cadre) dans les trois images. Elles sont donc limitées pour focaliser les éléments de la scène présentée.
- Le cadrage :

Dans l'image 1 et 3, le plan choisi est de type demi-ensemble pour montrer le paysage entier en valorisant l'espace et les personnages.

Contrairement à l'image 1 et 3, le plan utilisé dans la deuxième est de type moyen pour **valoriser** la relation entre les personnages.

- L'angle de prise de vue est normal dans l'image 1 et 3 alors qu'elle est « contre plongée » dans l'image 2 pour **valoriser** la relation interpersonnelles.
- Les couleurs le vert, le blanc et le rouge (se trouvant dans le drapeau algérien) qui est complémentaires signifient l'algérianité<sup>5</sup>. Ce choix montre que ce lieu est situé en Algérie.
- L'éclairage : clair du soleil pour les trois dessins pour montrer la vraisemblance des trois scènes à la réalité.

---

<sup>5</sup> L'algérianité : nous avons créé ce terme en se référant à l'italianité présente dans l'analyse de Barthes sur les pattes PAZZANNI.

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

### Synthèse des significations plastiques

Purement visuelle, les trois images qui sont limitées fixent l'élève dans « le concret » en lui montrant trois scènes algériennes (vert, banc et rouge). La relation inter-personnages (image 2) est valorisée en choisissant le plan « semi-ensemble » et l'angle de prise de vue « contre plongée ».

### Message iconique

- **Les motifs ou les figures (La dénotation)**

L'image 1 montre de droite à gauche : une femme et une fille entière tandis que les images 2 et 3 présentent respectivement à la vue de l'élève deux garçons et deux filles. L'arrière plan des images 1 et 3, présente trois motifs qui sont des bâtisses.

- **La connotation :**

	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
Image 1	Toute la scène : femme et fille devant des bâtisses	Maitresse et élève se saluent devant l'école	La sympathie	Le respect
	La main (en mouvement)	La salutation	La tendresse	La prudence

### Chapitre III : Etude sémiotique

\	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
Image 2	Toute la scène : deux petits garçons devant une bâtisse	Deux élèves se saluent devant l'école	L'amitié	La joie
	La main (le touché de la main)	La salutation	L'affection	La sympathie

\	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
Image 3	Toute la scène : deux petites filles devant des bâtisses	Deux élèves se saluent devant l'école	L'amitié	La joie
	La main (en mouvement)	La salutation	La sympathie	Le Bonheur

#### Synthèse des significations iconiques

Les trois images mettent en scène les salutations entre des personnages :

- Deux scènes de rencontre devant une école entre une maîtresse et une élève (image 1) et entre deux garçons (image 2).

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

- Scène de séparation à la sortie d'école entre deux filles (image3).

Les trois scènes toutes entières signifient le respect (image 1), la sympathie et la joie (image 2 et 3).

### Message linguistique

IL comprend:

- Le titre hors l'image : **Bonjour ! Au revoir !** (Écrit en gras).
- Les signes linguistiques dans l'image :  
Librairie مكتبة école مدرسة Hôpital مستشفى (Écrit sur une pancarte affichée à l'entrée de l'établissement qui lui convient).  
Le texte du dialogue : (dans des bulles).

Bonjour Madame Lamine ! Je vais à l'école -Bonjour Amina !

Bonjour je suis amine et toi - Bonjour moi c'est Anis

Au Revoir -Au Revoir

### 4-3-Fonction d'interaction et de complémentarité

#### 2-1-Identification

Cette image s'inscrit dans le troisième projet « tu connais les animaux? ». Elle appartient à troisième séquence «Qu'Est-ce que tu fais ? ». Elle se trouve exactement dans la rubrique «j'écris et je lis » page 75.

#### 2-2-Description

Type d'image : dessin

Dans cette image il y a : un vieil homme qui nourrit ses lapins, une fille qui dessine et un garçon qui joue avec son chien dans un jardin Rempli de verdure.

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

### 2-3-Interprétation

#### Message plastique

- Le support : page 12 (largeur : 19 / longueur : 27).
- La dimension de l'image : Le type petit format (largeur : 3.5 / longueur : 5.5).
- Le cadre : absent (hors champ) l'image est illimitée pour inciter l'élève à utiliser son imagination.
- Le cadrage : le plan est de type demi-ensemble pour montrer la scène entière en valorisant espace et personnages.
- L'angle de prise de vue : et de type normal.
- Les couleurs : sont chaudes et naturelles une dominance du vert « la nature ».
- L'éclairage : clair du soleil pour montrer la vraisemblance de la scène à la réalité.

#### Synthèse des significations plastiques

Visiblement, cette image illimitée incite l'élève à utiliser son imagination en le fixant dans « l'imaginaire ».

L'image montre une scène de plusieurs personnages dans un jardin. Les couleurs de la nature visent à clarifier la situation et l'espace.

Le déroulement de la scène est valorisé en choisissant un plan « demi-ensemble » et un angle de prise de vue « normal ».

#### Message iconique

- **Les motifs ou les figures (La dénotation)**

Cette image montre de gauche à droite : un veil homme et deux enfants (une fille et un garçon), des animaux (des lapins et un chien) dans un jardin.

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

- **La connotation :**

\	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
Image	Toute la scène : un veil homme et deux enfants (une fille et un garçon) et des animaux	Un grand père avec ses deux petits fils dans un jardin accompagné de leurs animaux.	La belle compagnie	La joie

### **Synthèse des significations iconiques**

Cette image met en scène des enfants qui s’amuse avec leur grand père et leurs animaux de compagnie dans leur jardin. La scène entière signifie la joie et le bonheur.

### **Message linguistique**

Comporte le texte uniquement :

Aujourd'hui, c'est samedi. Les enfants sont dans le jardin. Massinissa joue avec le petit chien klibou. Son chien porte une ceinture de cuir noir autour du cou. Louisa peint un joli poussin. Grand-père donne des carottes aux cinq lapins.

## **4-4-Fonction de contrepoint**

### **2-1-Identification**

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

Cette image s'inscrit dans le deuxième projet « En famille ! ». Elle appartient à la première séquence « nous sommes une famille ». Elle se trouve exactement dans la rubrique « je dis » page 35.

### 2-2-Description

Type d'image: dessin.

Dans cette image nous remarquons un homme et une femme assis sur un canapé et trois enfants se tiennent devant eux (deux garçons et une fille).

### 2-3-Interprétation

#### Message plastique

- Le support : le manuel scolaire : page 12 (largeur : 19 / longueur : 27).
- La dimension du support : Le type petit format (largeur : 5 / longueur : 8).
- Le cadre : présent (hors cadre). L'image est donc limitée pour focaliser les éléments de la scène présentée.
- Le cadrage : le plan choisi est de type moyen pour montrer les personnages en pied.
- L'angle de prise de : est normal dans cette image.
- Les couleurs : sont complémentaires dans cette image, « une dégradation du bleu (la fraîcheur), le rose (la pureté), le jaune (la richesse, la prospérité) ».
- L'éclairage : clair du soleil pour montrer la vraisemblance des personnages à la réalité.

#### Synthèse des significations plastiques

Clairement, ces images limitées fixent l'élève dans « le concret » en lui montrant une assemblée de famille. La complémentarité des couleurs vise à simplifier la scène.

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

La relation inter-personnages est valorisée en choisissant le plan « moyen » et l'angle de prise de vue « normal ».

### Message iconique:

- **Les motifs ou les figures (La dénotation)**

Cette image montre de droite à gauche : une femme et un homme assis sur un canapé, devant eux une fille et deux garçons.

- **La connotation**

	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
Image	Toute la scène : une femme, un homme et trois enfants : une fille et deux garçons.	Une mère, un père et leurs trois enfants	L'affection	La prudence
	Une photo de famille	Un souvenir	Le bonheur	L'entente

### Synthèse des significations iconiques

Cette image met en scène une photo qui montre une assemblée de famille. La scène entière signifie l'amour et le bonheur.

### Message linguistique :

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

Comporte un titre : **C'est la photo de famille** (Écrit en gras).

Le texte :

Dans la photo, il y a : La maman, Dounia.

Le papa, ....

Le frère, ....

La sœur, ....

(L'espace pour que l'élève complète les noms, par ce que c'est une rubrique de l'orale)

### 4-5-Fonction de vérité / fausseté

#### 2-1-Identification

Cette image s'inscrit dans le troisième projet « tu connais les animaux ? ». Elle appartient à la deuxième séquence « où est mon chien ? ». Elle se trouve exactement dans la rubrique « J'écris et je lis » page 68.

#### 2-2-Description

Type d'image : dessin

Dans cette image il y a : deux chiens qui gardent un troupeau de moutons dans une ferme.

#### 2-3-Interprétation

**Message plastique:**

- Le support : le manuel scolaire page 68 (largeur : 19 / longueur : 27).
- La dimension du support : le type petit format (largeur : 3.5 / longueur : 8).
- Le cadre : absent (hors champ). L'image est illimitée pour inciter l'élève à utiliser son imagination.

---

### Chapitre III : Etude sémiotique

---

- Le cadrage : le plan est de type demi-ensemble pour montrer le paysage entier en valorisant la scène et les animaux.
- L'angle de prise de vue : est de type normal.
- Les couleurs : sont naturelles et complémentaire « le vert (la nature) le blanc (la pureté, l'innocence) le marron (la force) ».
- L'éclairage : Clair du soleil pour montrer la vraisemblance de la scène à la réalité.

#### Synthèse des significations plastiques

D'un point de vue optique, cette image illimitée incite l'élève à utiliser son imagination en le fixant dans « l'imaginaire ». L'image montre une scène d'animaux dans une ferme. La complémentarité des couleurs de la nature vise à clarifier la situation des personnages.

Le déroulement de la scène est valorisé en choisissant un plan « demi-ensemble » et un angle de prise de vue « normal ».

#### Message iconique:

- **Les motifs ou les figures (La dénotation)**

Cette image montre de droite à gauche : deux chiens et un troupeau de moutons dans une ferme.

- **La connotation :**

	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
	Toute la scène : deux chiens et un	Une chienne garde le	Rotation de garde	La prudence

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

Image	troupeau de moutons	troupeau Et un chien se repose à l'ombre		
	La position du chien	La fainéantise	La pareses	L' infidelité

### Synthèse des significations iconiques

Cette image met en scène le déroulement de la garde du troupeau par les deux chiens.

La scène entière signifie la fidélité et la prudence.

### Message linguistique

Il comprend :

Un titre : **La gardienne du troupeau** (Écrit en gras).

Le texte :

La chienne Choupette est une bonne gardienne du troupeau de moutons. Elle court vite. Le chien Bobby aime dormir à l'ombre. Quel mauvais gardien de la ferme.

## 4-6-Fonction symbolique

### 2-1-Identification

Cette image s'inscrit dans le quatrième projet « A la compagnie ! ». Elle appartient à la troisième séquence « nous planterons un arbre ». Elle se trouve exactement dans la rubrique « je dis » page 101.

### 2-2-Description

Type d'image : dessin

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

Dans cette image il ya : un petit garçon qui galère devant une ruche d'abeilles en bois.

### 2-3-Interprétation

#### Message plastique

- Le support : le manuel scolaire page 68 (largeur : 19 / longueur : 27).
- La dimension du support : de type petit format (largeur : 4 / longueur : 5).
- Le cadre : absent (hors champ). L'image est illimitée pour inciter l'élève à utiliser son imagination.
- Le cadrage : le plan est de type moyen. Il montre le personnage en pied
- L'angle de prise de : est de type normal.
- Les couleurs : sont chaudes est complémentaires le jaune (la prospérité) et le marron (la force).
- L'éclairage : clair du soleil pour montrer la vraisemblance de la scène à la réalité.

#### Synthèse des significations plastiques

Clairement, cette image illimitée incite l'élève à utiliser son imagination en le fixant dans « l'imaginaire ». L'image montre un petit garçon à coté d'une ruche d'abeilles. Les couleurs chaudes réfèrent à la couleur du miel fabriqué par les abeilles dans la ruche.

Le déroulement de la scène est valorisé en choisissant un plan « moyen » et un angle de prise de vue « normal ».

#### Message iconique

- **Les motifs ou les figures (La dénotation)**  
Cette image montre de gauche à droite : un enfant à coté d'une ruche d'abeilles

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

- **La connotation**

	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
Image	Toute la scène : un enfant a coté d'une ruche d'abeilles	Un enfant qui s'approche d'une ruche pour manger du miel.	Le desir	La prudence
	La position de l'enfant par rapport à l'abeille	L'abeille l'avait piqué	La peur	l'angoisse

### **Synthèse des significations iconiques**

Cette image met en scène l'action du petit garçon. La scène entière signifie Le desir et la prudence.

### **Message linguistique**

Comporte uniquement le texte :

Sami veut manger du miel. Il s'approche de la ruche. Aie! La petite abeille a piqué l'oreille de Sami.

### **4-7-Fonction de redondance**

#### **2-1-Identification**

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

Cette image s'inscrit dans le premier projet «vive l'école» exactement dans la troisième séquence « j'aime l'école » dans la rubrique « je dis » page 29.

### 2-2-Description

Type d'image : dessin

Dans cette image nous remarquons deux enfants (un garçon ou une fille) à table où il y a des livres, des stylos et une feuille. Le garçon lit et la fille écrit

### 2-3-Interprétation

#### Message plastique

- Le support : le manuel scolaire page 68 (largeur : 19 / longueur : 27).
- La dimension du support : le type petit format (largeur : 5.5 / longueur : 6.5).
- Le cadre : absent (hors champ). L'image est illimitée pour inciter l'élève à utiliser son imagination.
- Le cadrage : le plan est de type rapproché cadre les personnages à la poitrine.
- L'angle de prise de : est de type normal.
- Les couleurs : sont complémentaires une dominance du rose (l'ingénuité, la pureté) et du jaune (la richesse, la prospérité).
- L'éclairage : clair du soleil pour montrer la vraisemblance de la scène à la réalité.

#### Synthèse des significations plastiques

Visiblement, cette image illimitée incite l'élève à utiliser son imagination en le fixant dans « l'imaginaire ». L'image montre une scène de deux petits enfants en train d'étudier. La complémentarité des couleurs simplifie la scène.

Le déroulement de la scène est valorisé en choisissant un plan « rapproché » et un angle de prise de vue « normal ».

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

### Message iconique

- **Les motifs ou les figures (La dénotation)**

Cette image montre de gauche à droite : un garçon entrain de lire et une fille entrain d'écrire.

- **La connotation**

	<b>Signifiant iconique</b>	<b>Signifiés du premier niveau</b>	<b>Connotation 1</b>	<b>Connotation 2</b>
Image	Toute la scène : un garçon et une fille assis autour d'une taable	Un garçon entrain de lire et une fille entrain d'écrire..	La passion	L'envie

### Synthèse des significations iconiques

Cette image met en scène les loisirs des deux petits enfants. La scène entière signifie L'envie et La passion.

### Message linguistique

Comporte uniquement le texte du dialogue :

J'aime lire et toi Rima ? J'adore écrire.

---

## Chapitre III : Etude sémiotique

---

### Conclusion

Nous avons abordé dans ce chapitre l'analyse sémiologique (identification, description, interprétation) de sept images (un exemple pour chaque fonction) du manuel scolaire suivant l'approche analytique de Martine Joly.

*CHAPITRE IV*  
*RAPPORT*  
*TEXTE/IMAGE*

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

### Introduction

Dans ce dernier chapitre nous allons comparer les deux notions texte/image en mettant l'accent sur les rapports de sens, en abordant (les fonctions image/texte selon Barthes et Joly).

### 1/ grille d'analyse

- 1-1- Comparaison texte/image
- 1-2- Rapport image/texte :
  - 1-1- Les fonctions : d'ancrage,
  - 1-2- de relais,
  - 1-3- Interaction et complémentarité,
  - 1-4- Contrepoint,
  - 1-5- Vérité/fausseté,
  - 1-6- Symbolique,
  - 1-7- Redondance,

### 2- Analyse des données

Nous allons comparer toutes les images sélectionnées aux textes qui les accompagnent suivant la grille d'analyse empruntée à la méthode de Joly, puis en déduire les rapports les plus dominants. Et pour ce qui suit nous révélerons directement les rubriques ainsi que les pages où se trouve chaque image.

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

### 2-1-Fonction d'ancrage

#### 1-Comparaison entre le texte et l'image

Les éléments contenus dans l'image :	Présent Dans le texte	Absent Dans le texte	Le contenu du texte
La salle de bain	✓		Locution nominale : La salle de bain
Les bulles	✓		Nom F.P : Les bulles
Une baignoire	✓		Nom F.S : Une baignoire
Un miroir	✓		Nom M.S : Un miroir
Un lavabo	✓		Nom M.S : Un lavabo
Une serviette	✓		Nom F.S : Une serviette
Un savon	✓		Nom M.S : Un savon
Le parfum	✓		Nom M.S : Le parfum
un gant	✓		Nom M.S : un gant

#### 2-Les rapports de sens texte/image existants

La fonction qui domine dans cette image est de type ancrage.

Le texte maintient une fonction d'ancrage de cette image car il est utilisé pour indiquer un niveau de lecture bien précis «jouer dans la salle de bain».

Cette fonction existe aussi dans chaque projet, chaque séquence, dans les rubriques suivantes :

«Je dis», pages N° : 14, 22, 28, 35, 36, 45, 50, 65, 80, 81.

«J'écoute et je dis», pages N° : 19, 26, 34, 41, 49, 64, 72, 79, 88, 97.

«Je lis », pages N° : 53.

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

«J'écris et je lis», pages N° : 38, 57, 68, 75, 84, 93.

« Je m'entraîne », pages N° : 39, 47, 62, 69, 77 94, 103.

### 2-2-Fonction de relais

#### 1-Comparaison entre le texte et l'image

Image 1

Les éléments contenus dans l'image :	Présent Dans le texte	Absent Dans le texte	Le contenu du texte:
La librairie	✓		Nom F.S : la librairie
L'école	✓		Nom F.S : l'école
l'hôpital	✓		Nom M.S : l'hôpital
la fille	✓		Substantif F.S : Amina
la femme	✓		Substantif F.S : Lamine
la position des mains	✓		Nom M.S : bonjour
le mât de drapeau		×	
la cours		×	
les plantes		×	
les vêtements de la fille (élève)		×	
Les cartables		×	

---

## Chapitre IV : Rapport texte/imege

---

Image 2

Les éléments contenus dans l'image :	Présent Dans le texte	Absent Dans le texte	Le contenu du texte
Le garçon de gauche	✓		Substantif M.S : amine
le garçon de droite	✓		Substantif M.S : anis
la position des mains (salutation)	✓	×	Nom M.S : bonjour
la cours		×	
l'école		×	
les arbres		×	
Le mât de drapeau		×	
les cartables			

Image 3

Les éléments contenus dans l'image :	Present Dans le texte	absent Dans le texte	Le contenue du texte
La fille de droite		×	
la fille de gauche		×	
la salutation	✓		locution interjective Au revoir
la librairie	✓		Nom F.S : la librairie
l'école	✓		Nom F.S : l'école
l'hôpital	✓		Nom M.S : l'hôpital
les plantes		×	
la cour		×	
Le mât de drapeau		×	
Les cartables		×	

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

### 2-Les rapports de sens texte/image existants

La fonction qui domine dans cette image est de type relais. Les paroles des personnages ont la fonction de relais.

Cette fonction existe aussi dans chaque projet, chaque séquence, dans les rubriques suivantes :

«Je dis», pages N° : 13, 22, 28, 59, 73, 80, 81, 91, 101.

«J'écoute et je dis», pages N° : 19, 26, 34, 41, 49, 64, 72, 79, 88, 97.

«Je lis », pages N° : 53.

«J'écris et je lis», pages N° :16, 57, 61, 75, 93, 102.

« Je m'entraîne », pages N° :47, 85, 94, 103.

### 2-3-Fonction d'interaction et de complémentarité

#### 1-Comparaison entre le texte et l'image

Les éléments contenus dans l'image :	Present Dans le texte	Absent Dans le texte	Le contenu du texte
Le jardin	✓		Nom M.S : le jardin
Les plantes		×	
L'arbre		×	
Les fleurs		×	
Les lapins	✓		Nom M.P : les lapins
Le chien	✓		Nom M.S : le chien
Le dessin du poussin	✓		COD : un joli poussin

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

Le Vieil homme	✓		Nom M.S : Grand-père
La fille	✓		Substantif F.S : Louisa
Le garçon	✓		Substantif M.S : Massinissa
Une ceinture	✓		Nom F.S : Une ceinture
les carottes	✓		Nom F.P : les carottes

### 2-Les rapports de sens texte/image existants

La fonction qui domine dans cette image est de type interaction et complémentarité. Cette image complète le texte et ce dernier interagit avec ses éléments.

Cette fonction existe aussi dans chaque projet, chaque séquence, dans les rubriques suivantes :

«Je dis», pages N° : 13, 14, 22, 28, 29, 36, 45, 50, 80, 81, 91, 101.

«J'écoute et je dis», pages N° : 19, 26, 34, 64, 72, 79, 88, 97.

«Je lis », pages N° : 53.

«J'écris et je lis», pages N° : 16, 38, 57, 61, 68, 93, 102.

« Je m'entraîne », pages N° : 62, 69, 85, 94.

### 2-4-Fonction de contrepoint

#### 1-Comparaison entre le texte et l'image

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

Les éléments contenus dans l'image :	Présent Dans le texte	Absent Dans le texte	Le contenu du texte
La photo de famille	✓		La phrase nominale : La photo de famille
Le garçon gauche	✓		Substantif M.S: Mounir
L'homme	✓		Nom M.S : Le père
La mère	✓		Nom F.S : La mère
Le garçon milieu	✓		Nom M.S : Le frère
La fille	✓		Nom F.S : La sœur

### 2-Les rapports de sens texte/image existants

La fonction qui domine dans cette image est de type contrepoint.

Le texte donne un certain nombre d'informations autour de l'image « la présentation de chaque membre de la famille ».

Cette fonction existe aussi dans chaque projet, chaque séquence, dans les rubriques suivantes :

«Je dis», pages N° : 13, 22, 35, 59, 73, 81, 91.

«Je lis », pages N° : 53.

«J'écris et je lis», pages N° : 61.

« Je m'entraîne », pages N° : 39, 62, 69, 77.

### 2-5-Fonction de vérité / fausseté

#### 1-Comparaison entre le texte et l'image

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

Les éléments contenus dans l'image :	Présent Dans le texte	Absent Dans le texte	Le contenu du texte
La chienne	✓		La phrase nominale : La chienne Choupette
Le chien	✓		La phrase nominale : Le chien Bobby
Le troupeau de moutons	✓		COD : du troupeau de moutons
La ferme	✓		Nom F.S : La ferme
Les plantes		×	
La barrière		×	

### 2-Les rapports de sens texte/image existants

La fonction qui domine dans cette image est de type vérité/fausseté.

On estime vrai la relation entre ce texte et cette image, car ici le texte viens confirmer la vérité du message véhiculer par l'image « la chienne garde le troupeau, le chien dort dans l'ombre».

Cette fonction existe aussi dans chaque projet, chaque séquence, dans les rubriques suivantes :

«Je dis», pages N° : 13, 14, 22, 35, 36, 45, 59, 65, 73, 91, 101.

«J'écoute et je dis», pages N° : 41.

«J'écris et je lis», pages N° : 16, 38, 68.

« Je m'entraîne », pages N° : 94.

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

### 2-6-Fonction symbolique

#### 1-Comparaison entre le texte et l'image

Les éléments contenus dans l'image :	Présent Dans le texte	Absent Dans le texte	Le contenu du texte
La ruche	✓		Nom F.S : La ruche
Les abeilles	✓		Nom F.P : Les abeilles
Le petit garçon	✓		Substantif M.S : Sami

#### 2-Les rapports de sens texte/image existants

La fonction qui domine dans cette image est de type symbolique.

L'abeille est le symbole de dignité et de courage. Cette image appelle une complémentation verbale aléatoire.

Cette fonction existe aussi dans :

La première séquence du premier projet, dans la rubrique je dis page N° :22.

### 2-7-Fonction de redondance

#### 1-Comparaison entre le texte et l'image

Les éléments contenus dans l'image :	Présent Dans le texte	Absent Dans le texte	Le contenu du texte
Le garçon		×	
La fille	✓		Substantif F.S : Rima
Les livres	✓		Le verbe du 1 <sup>er</sup> G : « lire »

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

Les stylos	✓		Le verbe du 1 <sup>er</sup> G : « écrire »
La feuille de papier		×	
La table		×	
Les chaises		×	

### 2-Les rapports de sens texte/image existants

La fonction qui domine dans cette image est de type redondance.

Une répétition d'information entre le texte et l'image « La lecture et l'écriture ».

Cette fonction existe aussi dans chaque projet, chaque séquence, dans les rubriques suivantes :

«Je dis», pages N° : 22, 35, 36, 59, 73.

«J'écoute et je dis», pages N° : 41.

«J'écris et je lis», pages N° : 68, 75, 84.

« Je m'entraîne », pages N° : 47, 77, 103.

### 3-discussion des résultats

Nous avons analysé la majorité des images du manuel scolaire de type : grand et petit format, inclus dans la sphère scolaire et extrascolaire suivant la méthode de Martin Joly.

De ce qui précède nous avons remarqué que :

L'angle de prise de vue n'ai pas bien travaillé dans quelques images, l'exemple concret : la deuxième illustration de la première image. A première vue nous avons remarqué un angle plongé puis avec une bonne méditation il s'est avéré qu'il est de type contre plongé.

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

Le cadre de type présent (hors champ) domine ce manuel. Ce choix qui a pour but de focaliser le regard des élèves vers les éléments présents dans la Scène pour qu'ils ne s'évadent pas trop dans leurs imaginations et risquent de se dérouter.

Le plan de type demi-ensemble domine la majorité des images analysées, car ici le cadre éducatif insiste beaucoup plus sur la valorisation de la scène entière : « espace, éléments, personnages », avec un éclairage clair pour illustrer la vraisemblance de la scène.

Les couleurs de la nature dominent les images du manuel scolaire : « le vert, le jaune, le bleu, le rose, le marron, le blanc, le rouge l'orange. ». Ces couleurs se complètent mutuellement et attirent la motivation des élèves.

Les messages iconiques contiennent plusieurs signifiés connotatifs qui se différencient selon les interprétations des représentants.

Nous avons déduit l'absence de l'équivalence raisonnable entre les types des images utilisés dans ce manuel.

L'image de type dessin est la plus dominante par rapport à la photographie qui est peu manifestée.

Le dessin comme vecteur d'éléments vrais semblants risque d'enfermer l'élève dans un cadre imaginaire et l'isoler un peu de la réalité.

Tandis que la photographie qui est une forme identique de la chose incite chez l'élève ce côté réaliste et le lit de plus en plus à la logique de son quotidien.

Nous estimerons dans le futur que le cadre éducatif travaillera sur ce point et égalisera entre ces deux types d'image et pourquoi pas touchera les autres types de l'image fixe.

Il existe trois types de messages linguistiques qui accompagnent les images :

- Des titres en gras mentionnés au-dessus des images.
- Des textes sous forme de dialogue inclus dans Les images et d'autres de même type mentionnés hors l'image.

---

## Chapitre IV : Rapport texte/image

---

- Des textes sous forme de paragraphes mentionnés à côté ou au-dessous des images.

De cette analyse nous avons constaté la dominance de deux fonctions de sens qui unissent image/texte : d'interaction et complémentarité et de redondance.

Suivi de quatre fonctions plus ou moins présentes : fonctions d'ancrage, de relais, de Contrepoint et de vérité.

Une fonction qui était presque absente dans la majorité des images : la fonction symbolique.

### Conclusion

Après avoir comparé les images aux textes et conclu les rapports de sens. Nous avons clôturé notre étude par une discussion des résultats, où nous avons insisté sur les éléments constitutifs du message plastique ainsi que les fonctions du sens, pour au final en déduire les rapports images/textes existants dans ce manuel scolaire

# CONCLUSION GENERALE

---

## Conclusion Générale

---

Nous nous sommes orientés dès le départ vers un domaine d'étude bien précis la sémiologie. Linguistiquement inspiré, cette science a pour objet d'études tous les types de signes : verbaux ou non verbaux.

L'abondance des images fixes dans le manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP du FLE a suscité notre curiosité ce qui nous a incité à réaliser une étude qui s'inscrit dans l'école de la sémiologie de l'image fixe et qui appartient à la sémiologie de la signification.

Notre contribution tourne autour d'une réflexion sur le rapport texte/image dans le manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP du FLE en Algérie.

Nous nous sommes interrogés également sur les fonctions les plus dominantes au sein de ce manuel et l'impact des éléments constitutifs du message plastique sur l'image présentée.

Durant notre étude nous avons adopté une méthode qualitative qui repose sur l'explication et la clarification des significations.

Notre analyse s'est inspirée de l'approche analytique de Martine Jolie que nous jugeons plus adéquates pour notre travail non seulement pour sa précision mais aussi pour son exhaustivité.

Suivant une grille d'analyse empruntée à la méthode de M. Jolie qui comprend Cinq niveaux mutuellement dépendants distribués entre les deux derniers chapitres :

-Identification ; la place de l'image dans le manuel (projet, séquence, rubrique, page).

-description : d'écrire en général ce que l'image représente en mentionnant son type.

-interprétation des messages : plastique (le support, la dimension du support, le cadre, le cadrage, l'angle de prise de vue, la couleur, l'éclairage), iconique (les figures : dénotation, connotation), linguistique (le texte accompagnant l'image).

---

## Conclusion Générale

---

-comparaison image/texte : comparer l'ensemble des éléments présents dans l'image au contenu textuel.

Pour éviter la redondance au sein de notre analyse, nous nous sommes contentés d'afficher un seul exemple pour chaque fonction : ancrage, relais, interaction et complémentarité, vérité fausseté, contrepoint, symbolique et redondance.

L'analyse du rapport texte/image dans ce manuel scolaire a montré l'existence des fonctions suivantes :

Ancrage : le texte maintient une fonction d'ancrage de l'image. il indique son bon niveau de lecture, pour éviter la polysémie de l'image.

Relais : le texte fournit des informations supplémentaires que l'image ne parvient pas à fournir : la temporalité, la voix, le bruit...

Contrepoint : le texte donne un certain nombre d'informations autour de l'image.

Vérité et fausseté : vérité : le texte vient confirmer la vérité du message véhiculé par l'image.

Symbolique : l'image appelle une complémentation verbale aléatoire, à travers un symbole.

Interaction et complémentarité : L'image complète le texte et ce dernier interagit avec les éléments de l'image.

Redondance : Une forme de répétition, où le texte apporte une information déjà donnée par l'image.

Avec la dominance des deux fonctions d'interaction et complémentarité et de redondance.

La signification globale des images présentées dans ce manuel est affectée par les éléments constitutifs du message plastique (le support, la dimension du support, le

---

## Conclusion Générale

---

cadre, le cadrage, l'angle de prise de vue, la couleur, l'éclairage etc.).Ce qui affirme l'impact de ces derniers sur le message qui sera véhiculé par ces images.

Le manuel scolaire 3<sup>e</sup> AP du FLE se caractérise d'une redondance, une complémentarité et une interaction de ses images avec la tonalité factuelle des textes. Autrement dit l'image participe à la contextualisation de l'information.

L'image de sa part influence la voix d'interprétation des informations textuelles par les apprenants qui rencontrent cette nouvelle langue pour la première fois. Ils ont besoin d'un vecteur facilitateur de transmission des messages significatifs tout en les aidant à apprendre et à comprendre ce qui est mentionné dans le texte.

Étant donné que dans cette étude tout est sémiologique tout est prouvé, il existerait toujours un lien entre le plastique, l'iconique et le linguistique dans ce manuel scolaire.

En guise de réponse aux diverses interrogations composant notre problématique et à partir des résultats de notre recherche on est arrivé à la confirmation de nos hypothèses.

Ce travail de recherche se voulait principalement sémiologique, dans les futures perspectives il serait pertinent d'entamer une étude transdisciplinaire sémio-didactique pour mieux clarifier l'impact des rapports de sens images/textes sur la compréhension et l'interprétation de l'élève en classe.

REFERENCES  
BIBLIOGRAPHIQUES

### **OUVRAGE :**

- Bertin, J. (1971). Réponse à Christian METZ, in Annales. Paris: Armand Colin.
- DE SAUSSURE, F. (1916).COURS DE LINGUISTIQUE GENERALE.
- Ducard, D. Ablali, D. (2009) .VOCABULAIRE des études sémiotique et sémiologique. Paris: Honoré Champion.
- Joly, M. (2009).introduction a l'analyse de l'image. PARIS : Nathan.
- Joly, M. (2011). L'image et les signes. PARIS : Éditeur Armand Colin, 2e édition.

### **OUVRAGES ACADEMIQUES :**

- BEZAOUCHA, A.GUESMI, M.TOUNSI, M. (2009). Le Guide du maître Français 3e AP. Alger : ONPS.
- FERHAT, m., GHERBAOUI, M., KOUADRI, M. & MEDJAHED, I. (2020). Le Manuel de 3ème AP du FLE. ALGER: ONPS.

### **ARTICLE:**

#### **ARTICLE EN LIGNE AVEC doi :**

- Daylight, r. (2012).the difference between semiotics and semiology. Gramma. Consulté le (02/02/2022).

Disponible sur: doi: <https://doi.org/10.26262/gramma.v20i0.6292>

- KHARBOUCH, a. (2014). « la sémiotique de peirce et la sémiologie de saussure », actes sémiotiques [en ligne].117. Unilim. Consulté le 23/03/2022, disponible sur : url : <https://www.unilim.fr/actes-semiotiques/5218>, doi : 10.25965/as.5218

- SAVAN, D. (1980).LA SEMEOTIQUE DE CHARLES S. PEIRCE. IN : LANGAGES, 14<sup>e</sup> ANNEE, N°58, LA SEMIOTIQUE DE C.S PEIRCE, SOUS LA DIRECTION DE FRANÇOIS PERALDI. PP. 9-23. Consulté le 02/06/2022, disponible sur :

[WWW.PERSEE.FR/DOC/LGGE\\_0458-726X\\_1980\\_NUM\\_14\\_58\\_1844G/10.3](http://WWW.PERSEE.FR/DOC/LGGE_0458-726X_1980_NUM_14_58_1844G/10.3)

## **ARTICLE EN LIGNE SANS DOI :**

-Ait Saadi, I. (2013). L'histoire nationale algérienne à travers ses manuels scolaires d'histoire. Openedition. Consulté le (20/04/2022). Disponible sur:

<https://books.openedition.org/enseditions/2417?Lang=fr>

-BARTHES. R. (1964). RHETORIQUE DE L'IMAGE. Consulté le (10/03/2022). Disponible sur: URL : [https://litmedmod.ca/sites/default/files/pdf/comm\\_0588-8018\\_1964\\_num\\_4\\_1\\_1027.pdf](https://litmedmod.ca/sites/default/files/pdf/comm_0588-8018_1964_num_4_1_1027.pdf)

-Chopin, A. (1980) « l'histoire des manuels scolaires : une approche globale », in Histoire de l'éducation. Persee.fr. Consulté le (21/04/2022). Disponible sur: [https://www.persee.fr/doc/hedu\\_0221-6280\\_1980\\_num\\_9\\_1\\_1017](https://www.persee.fr/doc/hedu_0221-6280_1980_num_9_1_1017)

-Eco, U. (1992). SIGNO. Signosemio. Consulté le (13/02/2022). Disponible sur: <http://www.signosemio.com>

-Everaert-desmedt, N. (2011). La sémiotique de Peirce .dans Louis Hébert (dir.). Signo [en ligne]. Rimouski (Québec). Consulté le (13/02/2022). disponible sur : <http://www.signosemio.com/peirce/semiotique.asp>

-Metz, Ch. (1970). L'analyse des images. Zeboute Infocom. Consulté le (16/03/2022).

Disponible sur :

URL: <https://zeboute-infocom.com/2011/01/12/semiologie-lanalyse-des-images-christian-metz/>

-Pierce, Ch. (1938), SEMIOTIQUE. Surlimage.

Consulté le (13/02/2022).

Disponible sur: URL : <http://www.surlimage.info/ecrits/semiologie.html#indi>

## **Pas d'auteur :**

-« Le dispositif texte/image .» Arborescence, N4, (2014), P 140-162. Consulté le (20/03/2022), sur érudit: URL : <https://id.erudit.org/iderudit/1027436ar>

## **DICTIONNAIRES :**

-CUQ, J. (2004). Manuel. Dans Dictionnaire de didactique du français Langue étrangère et SECONDE.

-Ducrot, o. Todorov, T. (1972). Sémiologie. Dans le Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage

-Le robert. (S.D.). IDEOGRAMME. Dictionnaire de la langue française. Consulté le (10/5/2022) Disponible sur : <HTTPS://WWW.LEROBERT.COM/GOOGLE-DICTIONNAIRE-FR?PARAM=ID%C3%A9OGRAMME>

-Le robert. (S.D.). Image. Dictionnaire de la langue française. Consulté le (31/05/2022)

Disponible sur : <HTTPS://DICTIONNAIRE.LEROBERT.COM/DEFINITION/IMAGE>

-Le robert. (S.D.). Logogramme. Dictionnaire de la langue française. Consulté le (10/5/2022) Disponible sur : <HTTPS://WWW.LEROBERT.COM/GOOGLE-DICTIONNAIRE-FR?PARAM=LOGOGRAMME>

-Le robert. (S.D.). Pictogramme. Dictionnaire de la langue française. Consulté le (10/5/2022)

Disponible sur :

<HTTPS://WWW.LEROBERT.COM/GOOGLE-DICTIONNAIRE-FR?PARAM=PICTOGRAMME>

## **MEMOIRES ET THESES :**

### **ELECTRONIQUE :**

-AMOURA, S. (2009/2010). « L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS PAR L'IMAGE DANS LE MANUEL DE 3EME ANNEE PRIMAIRE », MEMOIRE DE MASTER. UNIVERSITE MENTOURI DE CONSTANTINE. disponible sur:

[Https://www.academia.edu/31431931/Lenseignement\\_du\\_fran%C3%A7ais\\_par\\_image\\_dans\\_le\\_manuel\\_de\\_3\\_eme\\_ann%C3%A9e\\_primaire\\_Pr%C3%A9sent%C3%A9\\_par\\_Amoura\\_Soumia\\_Sous\\_la\\_direction\\_de](Https://www.academia.edu/31431931/Lenseignement_du_fran%C3%A7ais_par_image_dans_le_manuel_de_3_eme_ann%C3%A9e_primaire_Pr%C3%A9sent%C3%A9_par_Amoura_Soumia_Sous_la_direction_de)

-Demougin, f. (2012) Images et classe de langue : quels chemins didactiques ?, Lingvarvm Arena, Vol 3. Université Montpellier 3 / Montpellier 2 – IUFM. Disponible sur : <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/10952>

-Benhammouda.k (2016). Pour une approche ANALYTIQUE: La typologie textuelle dans le manuel du français cas de la 1 ère année moyenne en Algérie (mémoire de master en sciences du langage et sémiologie de la communication).

Université kasdi merbah ouargla. Disponible sur : <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/11925/1/BEN-HAMMOUDA-Khaoula-Bouchair.h> (2017). Analyse sémiologique des images du manuel scolaire de la troisième année de l'enseignement primaire. (Mémoire de master en sciences du langage). Université Mohammed Seddik Benyahia Jijel. Disponible sur : <http://dspace.univjijel.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/4340/M%C3%a9moire%20Complet.pdf?Sequence=1>

-Ferhani.f. (2005). Le manuel scolaire, fonctions et utilisations. Maître de conférences HDR. Université de la Formation continue. Alger. DISPONIBLE SUR:  
<https://s13ef6dd46b53ef81.jimcontent.com/download/version/1482326613/module/12993571827/name/1.FERHANI>.

-Lakhal T. (2010). Les manuels scolaires conte rendu de lecture. Chercheur en économies de l'éducation. Disponible Sur: [http://search.shamaa.org/PDF/Articles/mocef/cefno3y2010/cef\\_2010-n3\\_020-027\\_fre](http://search.shamaa.org/PDF/Articles/mocef/cefno3y2010/cef_2010-n3_020-027_fre).

-Leroy, m. (2012). Les manuels scolaires : situation et perspectives, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, Rapport n° 2012-036. Disponible sur : <https://www.education.gouv.fr/sites/default/files/2020-02/rapport-igen-2012-036-les-manuels-scolaires-situation-et-perspectives-225073-pdf-32072>.

-Loubaki. S (2015). Image/Texte : Quel(s) rapport(s) ? Cas du manuel scolaire algérien de FLE de la 5ème AP. (mémoire de master en sciences du langage et sémiologie de la Communication). Université kasdi merbah ouargla. Disponible sur:  
[https://dspace.univouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/9923/1/LOUBAKII\\_SIHAM](https://dspace.univouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/9923/1/LOUBAKII_SIHAM).

-MULLER, C. (2014). L'IMAGE EN DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES : UNE THEMATIQUE DE RECHERCHE ANCIENNE REMISE AU GOUT DU JOUR. UNIVERSITE GRENOBLE ALPES, LIDILEM, FRANCE. SYNERGIES PORTUGAL N° 2. DISPONIBLE SUR:

[HTTPS://WWW.GOOGLE.COM/URL?SA=T&SOURCE=WEB&RCT=J&URL=HTTPS://GERFLINT.FR/BASE/PORTUGAL2/MULLER.PDF&VED=2AHUKEWJVRA2C9AP4AHVZH\\_0HHFIXCV0QFNOECAKQAQ&USG=AOVVAV1FDROW8Q6BKTFHZFQBKSMN](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://gerflint.fr/base/portugal2/muller.pdf&ved=2AHUKEWJVRA2C9AP4AHVZH_0HHFIXCV0QFNOECAKQAQ&usg=AOVVAV1FDROW8Q6BKTFHZFQBKSMN)

#### **4-2 EN PAPIER:**

-Chenouf, z. (2012). Etude sémiotique d'affiches algériennes. Cas de quelques messages de prévention (Mémoire de magister en sciences du langage). Université Mohamed Cherif Messaadia Souk-Ahras.

#### **PAGES WEB :**

-Manuel scolaire. (s.d).dans wikipédia l'encyclopédie libre. Repéré le (03/04/2022) A [HTTPS://FR.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/MANUEL\\_SCOLAIRE](https://fr.wikipedia.org/wiki/Manuel_scolaire)

-*Sémiologie*. (s.d).dans wikipédia l'encyclopédie libre. Repéré le (09/03/2022) A [HTTPS://FR.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/S%C3%A9MIOLOGIE](https://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9miologie)

#### **STEREOTYPES:**

[HTTPS://FOODPHOTOGRAPHYCOMMUNICATION.WORDPRESS.COM/2015/01/12/BART HES-AND-PANZANI/](https://foodphotographycommunication.wordpress.com/2015/01/12/bart-hes-and-panzani/)

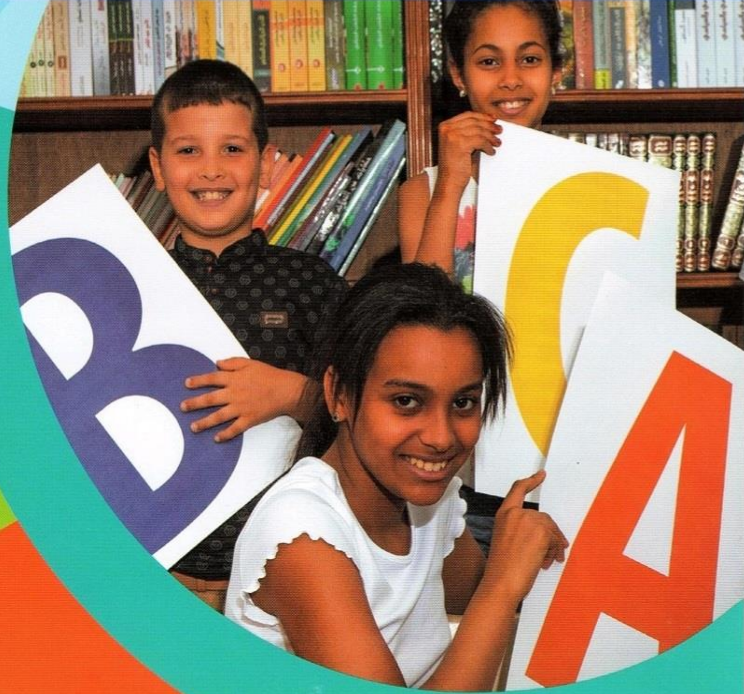
-[HTTPS://WWW.RESEARCHGATE.NET/FIGURE/LE-SIGNE-LINGUISTIQUE-SELON-FERDINAND-DE-SAUSSURE\\_FIG2\\_325377707](https://www.researchgate.net/figure/Le-signe-linguistique-selon-Ferdinand-de-Saussure_fig2_325377707)

-[HTTPS://SITES.GOOGLE.COM/SITE/DEFINITIONSPEDAGOGIE/DEFINITIONS/S/SGAV](https://sites.google.com/site/definitionspedagogie/definitions/s/sgav)

-[HTTPS://WWW.SUPERPROF.FR/RESSOURCES/LANGUES/FRANCAIS/COLLEGE-FR2/3EME-FR2/EXPLICATIF-DESCRIPTIF-INJONCTIF.HTML#:~:TEXT=ON%20CLASSE%20LES%20TEXTES%20EN,DE%20CELUI%20QUI%20L'%C3%A9CRIT.](https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/college-fr2/3eme-fr2/explicatif-descriptif-injonctif.html#:~:text=On%20classe%20les%20textes%20en,de%20celui%20qui%20l'%C3%A9crit.)

# LES ANNEXES

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية



# FRANÇAIS

3  
Primaire





S'il te plaît, mon ami Anis,  
Ouvre ta trousse!  
Donne-moi! Donne-moi!  
Une gomme, une ardoise,  
Des crayons et un stylo.  
Merci beaucoup. Au revoir!



Madame Lamine va au marché.

## 2 Je m'appelle Nadir.



*C'est la fête !  
Tarik écoute la musique.  
Dalal chante avec ses camarades.  
Dina boit un jus de tomate.*

3

J'aime l'école.



jouer à la plage.



jouer au toboggan.



écouter la musique.



Omar a un vélo.



Il est dans la rue.

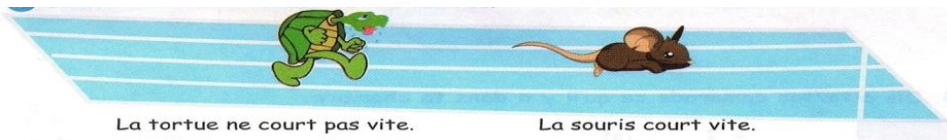


1 Nous sommes une famille.



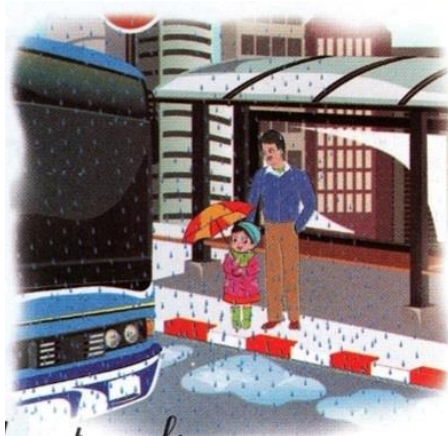
C'est la photo de la famille.

Dans la photo, il y a  
 la maman, Dounia,  
 le papa, —,  
 le frère, —,  
 la sœur, —.



En classe

Radia est une fille propre.  
 Elle jette le papier dans la poubelle.  
 Mourad est un garçon poli.  
 Il ne pousse pas ses camarades entre les tables.



Il pleut. Batoul porte un bonnet bleu.

Elle a un petit parapluie.

Elle attend le bus avec son papa.

## 2 Qu'est-ce que tu veux manger ?



Tata Fatima est en face de la pharmacie.

Sa fille a la fièvre.

Il faut acheter un médicament.

Le téléphone sonne.

Farida : « Allô ! Bonjour ! ».

Moustapha : « Bonjour Farida !

Tu viens avec nous au parc ? ».

Farida : « Oui, j'aime voir l'éléphant  
et la girafe. ».

Moustapha : « D'accord. A bientôt ! ».



### 3 Tu as quel âge ?

SÉQUENCE 4



### Où est le camion ?



Le camion est **dans** le garage.



Le camion est **près** du garage.



Le camion est **loin** du garage.



Le camion est **à côté** du garage.



Le camion est **devant** le garage.



Karim a un joli chaton blanc. C'est un petit ronron qui aime tourner en rond. Karim claque des mains, le chaton fait un bond.

## 1 A la ferme.

SÉQUENCE 1

**Oncle Slimane** : Je suis heureux de vous voir les enfants.

**Zineb** : Tu as une grande ferme, Oncle Slimane.

**Sami** : Je veux voir les animaux de la ferme. Toi aussi Zineb ?

**Zineb** : Oui Sami, je viens avec toi.

**Oncle Slimane** : Suivez-moi pour voir les deux poules rousses.

**Sami** : Tu as une vache et un bœuf ?

**Oncle Slimane** : Oui, et deux veaux. Je dois nourrir et prendre soin de mes animaux.

**Zineb** : Venez voir, j'ai trouvé les œufs de la poule rousse.

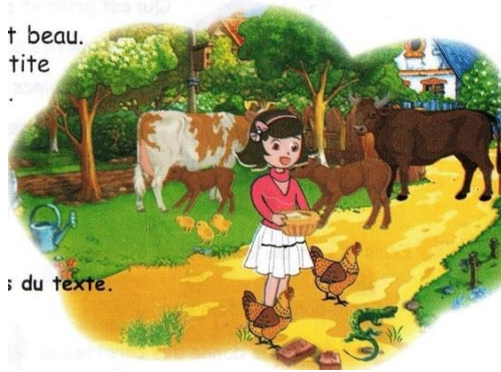
**Sami** : Je vais les donner à Maman pour l'omelette de ce soir.



Je suis de couleur marron, j'ai deux bosses sur le dos.  
Devine qui je suis ? Le chameau.

Il fait beau.  
C'est la petite Zineb.

du texte.



C'est le mois de mars. Il fait beau.  
Zineb va à la ferme. Oh, la petite peureuse ! Elle a peur du lézard.

La poule rousse a trois œufs.  
Zineb donne les œufs à sa maman pour préparer un gâteau au chocolat.

### Les animaux de la ferme



Qui est blanc et frissonnant ?

Le petit agneau.

Qui est rapide et zigzagant ?

Le petit lézard.



Qui est blanche avec des taches ?

La vache.

Qui est fort et redoutable ?

Le taureau.



Qui est grise et pas docile ?

La petite souris.

Qui a des épines pointues ?

Le hérisson.



Qui saute et mange des carottes ?

Le lapin.

## SÉQUENCE 2

### 2 Où est mon chien ?





Un **grand** garçon



un **petit** garçon



Un garçon **maigre**



un **gros** garçon

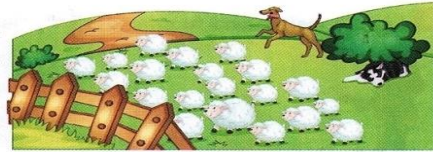


Il est le **dernier**.

Il est le **premier**.

### La gardienne du troupeau

La chienne Choupette est une bonne gardienne du troupeau de moutons. Elle court vite. Le chien Bobby aime dormir à l'ombre. Quel mauvais gardien de la ferme !



### Les animaux de Chafik

Le petit chafik s'occupe bien de son jardin. Il arrose ses fleurs. Au printemps, il cueille les jolies roses rouges.

Chafik a un petit canari, Enzo, aux plumes jaunes. Mais attention ! Le chat Moustache rôde tout près de la cage. Heureusement, la chienne Choupette le protège.



## 3 Qu'est-ce que tu fais ?



Lis à haute voix.

Ma maman est la poule. J'ai deux pattes fines et un petit bec. Ma couleur est jaune. Devine qui je suis ! Bien sûr : je suis le **poussin**.

Écris sur ton ardoise puis recopie dans ton cahier.

Aujourd'hui, c'est samedi. Les enfants sont dans le jardin. Massinissa joue avec le petit chien Klibou. Son chien porte une ceinture de cuir noire autour du cou. Louisa peint un joli poussin. Grand-père donne des carottes aux cinq lapins.



## 1 Je vais à la campagne.

SÉQUENCE




Le garçon se réveille à **sept heures**.

Il est en classe à **huit heures**.

Il mange le déjeuner à **midi**.

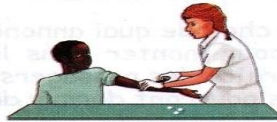
Il révisé ses leçons à **seize heures**.




*Au petit déjeuner, je préfère manger une madeleine et boire du lait au chocolat.*



un infirmier



une infirmière



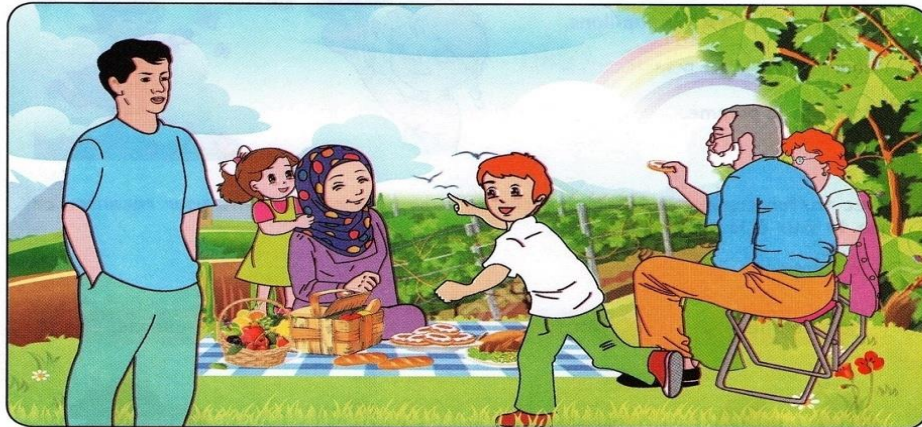
le couturier



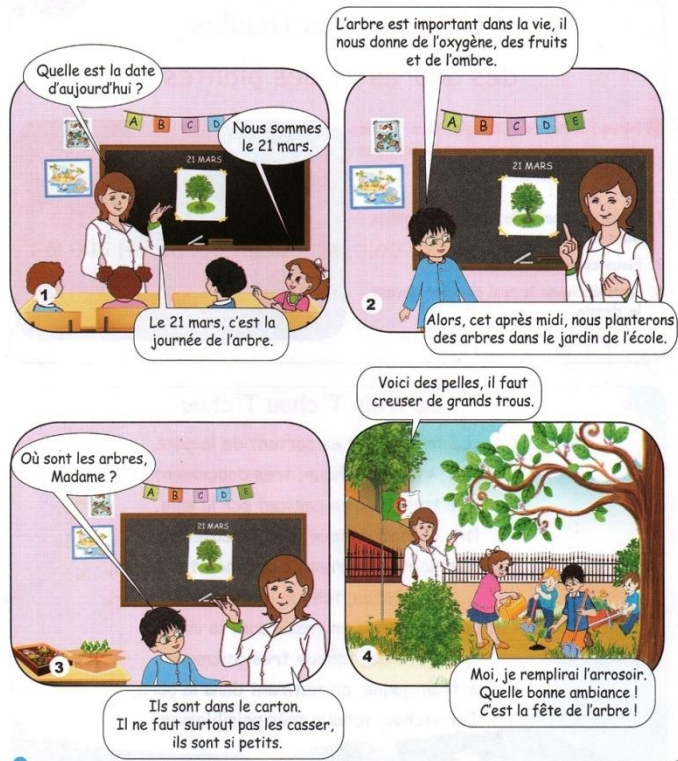
la couturière

#### A la campagne

Aujourd'hui, les enfants se préparent pour aller à la campagne. Maman remplit le panier de beignets à la confiture de pêches, de lait et de fruits. Ils arrivent l'après-midi. Le trajet est magnifique. Les enfants courent entre les vignes pour une partie de cache-cache. A la fin de la journée, grand-père emmène sa famille pour dîner dans le verger. Les raisins sont délicieux.



## 2 Nous planterons des arbres.



J'ai un chien qui s'appelle Rex. Il est extraordinaire, il aime manger les fruits exotiques. Non, je n'exagère pas.

### Le jardinier

Quand la nuit est arrivée,  
 Mes fleurs se sont refermées.  
 Quand le soleil s'est levé,  
 Elles se sont réveillées.  
 Dans mon jardin, j'ai planté  
 Des dahlias et des œillets.  
 L'an prochain, je planterai  
 Des radis et des navets.



### Petit arbre deviendra grand

C'est le 21 mars, la journée de l'arbre. Les élèves planteront des arbres dans le jardin de l'école. D'abord, la maîtresse distribuera les petits plants aux élèves. Ensuite, Amine creusera un trou avec la pelle. Puis Sonia plantera le petit arbre. Enfin, Omar arrosera les petits plants. Quel beau printemps !



### 3 Quelle belle journée à la campagne !



Sami veut manger du miel.  
Il s'approche de la ruche. Aïe !  
La petite abeille a piqué l'oreille de Sami.



Je marche lentement,  
Je respire doucement,  
Tout lentement,  
Tout doucement (...)  
Je marche calmement  
Je respire profondément  
L'air de la rue.

Rachid Boudjedra, *Pour ne plus rêver*,  
ENA, 1965, p.13.

### Chez mes grands-parents

C'est le soir, grand-mère a servi des nouilles au fromage et une soupe de fenouil. Mais voici aussi la crème à la vanille au dessert ! Bébé gazouille dans son berceau. Yacine débarrasse la table. Il porte les assiettes et la corbeille de pain. Maintenant, Narimane se rapproche du fauteuil de sa grand-mère pour écouter une jolie histoire.

